

**FILOZOFICKÁ FAKULTA UNIVERZITY PALACKÉHO
V OLOMOUCI**

KATEDRA SLAVISTIKY

**Tématický frazeologický
česko-polský slovník
z oblasti moderních technologií**

Thematic phraseological czech-polish dictionary
in a sphere of contemporary technology

VYPRACOVAL: Bc. Kristián Dohnal

VEDOUCÍ PRÁCE: Mgr. Jan Jeništa, Ph.D.

2021

Prohlašuji, že jsem práci vypracoval samostatně a uvedl všechny použité zdroje a prameny.

V Olomouci, 17. 8. 2021

Podpis

Chtěl bych poděkovat Mgr. Janu Jenišтови, Ph.D. za konzultace, poskytnuté materiály, rady a připomínky, které mi během psaní bakalářské práce poskytl.

Podpis

Úvod	4
Komentář	6
Postup	6
Základní cíle	6
Lexikografický úvod	7
Vymezení pojmů	7
Problematika	8
Organizace slovníku	9
Vymezení slovníku	9
Excerpce hesel	9
Pravidla pro stanovení ekvivalentů v cílovém jazyce	13
Úvod do problematiky	13
Ekvivalence	14
Slovníky	14
Makrostruktura	16
Mikrostruktura	18
Česko-polský slovník	21
Slovník anglicismů	57
Závěr	61
Bibliografie	77
Anotace	78

Úvod

Na sám úvod si dovolím nastínit, proč jsem si dané téma diplomové práce vybral. V rámci mé bakalářské práce jsem se zabíral velmi podobnou problematikou, kterou jsem se rozhodl prohloubit v této diplomové práci. Pokračuji tedy ve svých šlépějích v sepsání dalšího slovníku, opět s důrazem na překlad komplikovaných slovních spojení. Ačkoliv jsem měl v plánu pokračovat v tvorbě slovníku z oblasti gastronomie, záhy se ukázalo, že prostor pro pokračování jsem maximálně využil ve své bakalářské práci a tím pádem bude zapotřebí zvolit jinou cestu. Potřeboval jsem téma, o které se zajímám a které mě zároveň bude bavit. Trávit stovky hodin nad tématem, co člověka nepohltí, je dle mého úsudku naprosto nemyslitelné. A z toho důvodu jsem si vybral téma, z jednoho úhlu pohledu velmi aktuální a překladatelsky zajímavé, zároveň však s určitým odstupem času vhodné k další analýze, jak se k překladu tohoto typu přistupovalo v tomto období a zároveň, jak se od té doby vyvinuly oba jazyky – tedy čeština a polština. Je to výzva, nicméně se nejedná o nepřekonatelnou výzvu, a proto jsem se rozhodl pro takové téma diplomové práce.

Tato diplomová práce se zabývá teorií, přičemž tuto teorii i převádí do praxe pro tvorbu česko-polského slovníku z oblasti moderních technologií. Z výše uvedeného tedy vyplývá, že je rozdělena na do dvou hlavních částí – teoretická a praktická část, která se skládá ze samotného slovníku.

Jak jsem již zmínil v předchozím odstavci, slovník je opět zaměřen na problematiku překladu slovních spojení, která jsou ve značné míře velmi komplikovaná v procesu překládání a dostupné zdroje jsou v mnoha případech velmi omezené. Ačkoliv je má jazyková vybavenost na vyšší úrovni než během sepsání bakalářské práce, stále musím zdůraznit, že se našla celá řada slovních spojení, kterým jsem na základě kontextu nerozuměl a dohledávání optimálních protějšků bylo mnohdy znovu otevřenou západní frontou. Celý tento fakt byl umocněn mým rozhodnutím, že se nyní zaměřím na překlad v opačném sledu – zdrojovým textem mi byl text český, překládaný do jazyka polského. Náročnost překladu tedy byla navýšena o několik úrovní.

Překladatel by měl primárně překládat do svého rodného jazyka, a nikoliv do jazyka osvojeného. K tomuto bodu se vrátím v úvodu do lexikografie.

I přes tuto základní poučku jsem v této výzvě pokračoval. Stejně jako na příkladu mé bakalářské práce opět platí, že překlad víceslovných slovních spojení je bez širší jazykové, potažmo tématické či odborné znalosti, je velmi obtížný z důvodu nedostatku dostupných zdrojů. Jednotlivá slovíčka je samozřejmě možné poměrně i snadno dohledat, nicméně v přesných významech v již konkrétních *frázích* obvykle vůbec nedávají smysl. Doslovný překlad či *kalkování* zde ve většině případů opět nepřicházelo v úvahu – překlad by v takovém případě byl spíše úsměvným, než-li přesným. Opět je tedy zapotřebí souhlasit s tvrzením, že dostupné slovníky nejsou důvěryhodným zdrojem a nelze sázet na jejich přesnost. Poslouží

k zachycení tíženého významu, nicméně k optimálnímu *přetransformování* daného slovního spojení je nutná obrovská dávka trpělivosti při dohledávání *přímých ekvivalentů*. Popřípadě značná dávka kreativity k dotažení odpovídajícímu překladu, která je koneckonců naprosto nezbytná během překladatelské činnosti.

Nyní však bude provedena důkladnější analýza a slovník navíc bude zaměřen na více aspektů k finálnímu přezkoumání. Nejedná se nyní pouze o *slovesná slovní spojení* – zahrnuta jsou nyní i *jmenná slovní spojení*, tvořící nedílnou součást problematiky tohoto druhu překladu. Původně jsem měl v úmyslu obě části ponechat samostatně, nicméně po bližším uvážení došlo k rozhodnutí, že utvořím jeden samostatný celek. Pro snadnou orientaci ve slovníku jsou všechna slovní spojení uspořádána abecedně. Naopak jsem zůstal u původního úmyslu, a sice vytvoření samostatného oddílu *anglicismů*, tedy výrazů původem z jazyka anglického. Jedná se o velmi zajímavý náhled do slovní zásoby současné doby, která se může snadno přijmout, stejně tak však za pár let může naprosto vymizet a stát se naprostým sci-fi. Jako příklad si dovoluji uvést walkman – pro současnou generaci výraz pocházející již z pravěku. Zajímá mě především míra *adaptace* těchto přejatých výrazů a způsob *přisvojení* do cílových jazyků – jak do češtiny, tak i do polštiny.

Základem a nejdůležitější součástí této práce jsou slovní spojení - tedy sloveso, potažmo podstatné jméno a výraz, ke kterému se váže. Tímto výrazem může být podstatné jméno, přídavné jméno, číslovka, příslovce nebo předložka.

Celý slovník je rozdělen do tří sloupců. V první sloupci jsou uvedena česká slovní spojení seřazené podle abecedy. Tyto fráze jsou ve své základní formě. Druhý sloupec znázorňuje místo pro kontext, v jakém tohle slovní spojení bylo použito a zároveň slouží jako zdroj, ze kterého jsem tato slovní spojení vyhledával do sloupce prvního. Třetí sloupec plní roli pro polské *ekvivalenty*, jedná se tedy o překlad do polského jazyka.

Komentář

Postup

Za cíl této diplomové práce jsem si vytyčil vypracování dalšího slovníku. Stejně jako v případě mé bakalářské práce, tak i nyní, by *lexikální* slovník nesplnil dostatečnou funkci, z toho důvodu jsem dal opět přednost slovníku *frazeologickému*. Slovník tedy neobsahuje pouhý překlad pojmů, naopak klade důraz na víceslovná slovní spojení a zaměřuje se na jejich překlad na ekvivalenty v cílovém jazyce. To však neznamená, že jednoslovné pojmy z tohoto slovníku byly zcela vyloučeny. Vzorem pro vypracování tohoto slovníku mi byl *Slovník pohraničí*, který mi byl nenahraditelnou inspirací a oporou při tvoření celkové struktury slovníku. Jako základní literatura a zdroj hesel mi posloužil časopis Computer, na jehož základě stojí síť českých hesel využitých jako elementární základ celého slovníku. Výchozím jazykem je čeština, cílovým jazykem je polština. Jak jsem zmiňoval výše, v tomto případě se jedná o vůbec největší rozdíl, který však předznamenal obrovský skok v náročnosti celé práce.

Základní cíle

- 1) Stanovení kritérií pro *excerpci* víceslovných slovních
- 2) Výběr zdroje pro *excerpci* jednotlivých hesel
- 3) Vypracování česko-polského tematického slovníku reflektujícího problematiku překladu víceslovných slovních spojení v kontextu moderních technologií
- 4) Pravidla pro stanovení ekvivalentů v cílovém jazyce
- 5) Analýza *přímých ekvivalentů* a popis rozdílů mezi českým a polským jazykem
- 6) Vypracování samostatné části věnované *anglicismům*

Lexikografický úvod

Vymezení pojmů

V překladu jako takovém se setkáváme s *překladvými jednotkami*, které stanovují minimální jednotku originálního textu a zároveň mají svůj protějšek v textu překladu. Na základě toho se nabízí tvrzení, že čím je typologická příbuznost jazyka výchozího a jazyka cílového textu větší, tím je *jednotka překladu* menší¹.

- *Foném*
 - Foném představuje nejmenší zvukovou jednotku

 - *Grafém*
 - Grafém představuje nejmenší jednotku, která může nést význam.
 - Při překladu grafému se často využívají tyto překladatelské postupy:
 - 1) *Transkripce*
 - Přepis textu z jednoho písma do druhého, popřípadě zápis řeči pomocí znaků tak, aby byla výsledkem zvuková podoba jazyka. V takovém případě se jedná o fonetický přepis.
 - 2) *Transliterace*
 - Přepis textu za užitím jiné abecedy

 - *Morfém*
 - Morfém představuje nejmenší jazykovou jednotku nesoucí význam.
 - Za morfém lze považovat i *afixy*, konkrétně *prefix* (předpona/prefiks), *suffix* (přípona/sufiks), *infix* (vpona/infix), aj.
 - 3) *Kalkování*
 - Doslovný překlad s převzetím struktury z výchozího jazyka.
 - Doslovná *morfologická transkripce*
-
- *Lexém*
 - Lexém představuje základní jednotku slovní zásoby, včetně všech tvarů určitého slova a slovního spojení.

¹ HRDLIČKA, Milan: Literární překlad a komunikace, Praha 2003, s. 60-63

- *Frazém*
 - *Idiom* = ustálená spojení.
 - Jedná se o víceslovný výraz, u kterého není možné odvodit význam pouze z jednotlivých slov.
 - *Frazeologismus* = ustálené slovní spojení větného charakteru

Problematika

Čermák ve spojitosti s překladovou lexikografií zmiňuje tři základní problémy. Prvním z nich je, že cizí jazyk by dle Čermáka měl pokrývat rodilý mluvčí a dále uvádí, že „ani ten nejlepší překladatel se nemůže rovnat tomu, kdo jazyk zná od narození“². Tato formulace však zcela dehonestuje roli překladatele a předznamenává, že jeho činnost je až lehce nežádoucí. Dále však zmiňuje, že „mateřština je pro cizojazyčné slovníky východiskem, ale ne bezpodmínečně“³.

Druhý bod, na který Čermák poukazuje, je, že „vytvoření slovníku bez chyb není možné, avšak je zapotřebí je omezit na minimum“⁴. Nejlepším způsobem, jak tomuto předejít, je správně zvolená příprava – nejen ta jazykově zaměřená.

Jako třetí bod zmiňuje, jakým způsobem by měl autor vnímat roli překladového slovníku – v jeho pojetí se jedná o „komplexní a strukturovaný soubor hesel, ke kterým hledáme ekvivalentní hesla v druhém souboru“⁵. Jednotlivé pojmy zároveň vnímá jako soubor hesel, z toho důvodu se přiklání k názvu *heslář*. Zvláště v případě víceslovných *lexémů* je tento název poněkud zavádějící. Dalším problémem je fakt, že jednoznačný význam slov z výchozího jazyka odpovídá významu slov z jazyka cílového jen zřídkakdy. Je tedy nutné párovat hesla, nikoliv jednotlivá slova. Pojetí překladového slovníku lze zrekapitulovat následovně: „Slovník je příručka mapující lexikálně-sémantické korelace a všechny další systémové vztahy mezi dvěma jazyky, s nimi pevně spjaté, která má komplexní paradigmaticko-syntagmatickou povahu“⁶.

² ČERMÁK, František: Překladová lexikografie. Manuál lexikografie. Jinočany 1995, s. 230.

³ ČERMÁK, František: Překladová lexikografie. Manuál lexikografie. Jinočany 1995, s. 230.

⁴ ČERMÁK, František: Překladová lexikografie. Manuál lexikografie. Jinočany 1995, s. 230.

⁵ ČERMÁK, František: Překladová lexikografie. Manuál lexikografie. Jinočany 1995, s. 231.

⁶ ČERMÁK, František: Překladová lexikografie. Manuál lexikografie. Jinočany 1995, s. 231.

Organizace slovníku

Po zkušenosti získané během psaní mé bakalářské práce jsem se rozhodl pro stejné kroky. Konkrétně vzato, co bude hlavním stavebním kamenem nového slovníku a o jaký druh slovníku se bude jednat. Základní jednotkou tohoto slovníku jsou víceslovná slovní spojení. Vzhledem k tomu, že se jde o překlad těchto skupin výrazů, jedná se o *frazeologický slovník*. „Základním lexikografickým objektem slovníku bude ustálené slovní spojení, které bývá v polské lingvistice tradičně nazýváno „víceslovná jazyková jednotka“, to však neznamená, že by byly ze slovníku vyloučeny jednoslovné jednotky: výrazy by měly být zapojovány do sítě hesel v situacích, kdy by jejich odstranění způsobilo podstatné ochuzení repertoáru jednotek obsluhujících daný tématický oddíl“⁷.

Vymezení slovníku

Následujícím krokem celé organizace bylo stanovení *makrostruktury* slovníku. Velmi zjednodušeně řečeno, na základě jakého klíče jsou hesla seřazena. Je nutné se rozhodnout pro abecední nebo tématické řazení. V případě této práce jsem se rozhodl pro řazení abecední. Slovní spojení jsou seřazena podle abecedy výchozího jazyka, nikoliv cílového.

Slovník je *monografický* se zaměřením na současné moderní technologie jako hlavní a jedinou dominantu, která zároveň předznamenala, že se bude jednat o slovník tématicky zaměřený.

Z výše uvedeného tedy vyplývá, že se jedná o slovník *tématicko-abecední*.

Excerpce hesel

Nejdůležitější, zároveň však i nejnáročnější částí této práce byla samotná excerptce ustálených slovních spojení.

bezdrátová klávesnice	bezdrátové klávesnice	klawiatura bezprzewodowa
bezdrátová myš	bezdrátové myši	mysz bezprzewodowa

Elementární základ této práce tvoří síť výše uvedených ustálených slovních spojení, která jsou základem níže uvedeného *hesláře*. Na rozdíl od mé bakalářské práce se nyní věnuji nejen slovesným vazbám, ale také vazbám jmenným.

⁷ CHLEBDA, Wojciech. DOBROTOVÁ, Ivana. Et al. Tématický slovník česko-polsko-ruský slovník pohraničí, Opole 2015. str. 10.

Důraz jsem především kladl na ustálená slovní spojení. Tyto fráze jsou tvořeny několika slovními druhy – mezi ně patří *substantiva* (podstatná jména/rzeczowniki), *adjektiva* (přídavná jména/przymiotniki), *numeralia* (číslovky/liczebniki), *adverbia* (příslovce/przysłówki) nebo *prepozice* (předložky/przymimki).

automatický <jas>	na automatický jas	jasność automatyczna
<Bluetooth> reproduktor	Bluetooth reproduktor JBL	głośnik Bluetooth
čtečka <otisku prstů>	se čtečkou otisků prstů	czytnik palca
data <k>	vyberete data k zálohování	dane do kopii zapasowej
<3D> tisk	3D tisk ověřenou technologií	druk 3D

fungovat <bezdrátově>	funguje dokonce bezdrátově	działać bezprzewodowo
přepnout <do>	do úsporného režimu	przełączyć na tryb
ukládat <data>	ukládání dat	zapisywać dane

Slovní druhy, v češtině prakticky nepoužívané z důvodu jejich archaičnosti, se v hesláři vyskytují také. Jedná se o *participia* (přechodníky/imiesłowy).⁸

nainstalovat <přes varování>	nainstaluje je i přes varování	instalować pomijając zabezpieczenia
------------------------------	--------------------------------	-------------------------------------

⁸ LOTKO, Edvard. Polština a čeština z hlediska typologického, Olomouc 1981.str. 39.

Nejčastěji se ve slovníku vyskytují víceslovná slovní spojení, která jsou kombinací všech výše zmíněných slovních druhů. Co je však nutné podotknout – odstranění jedné z jednotek slovního spojení by způsobilo podstatnou odchylku od významu, přílišné zobecnění či nepřesnost v požadovaném významu.

nahlédnout <do specifikace>	nahlédnout do specifikace	zajrzeć do ustawień
nahrát <na úložiště>	nahrají se na úložiště fotky	wgrać do pamięci
nahrát se <chvilku>	aparát se musí nějakou chvilku nahrát	oceplić się (sprzęt) przez chwilę
napájení <bezdrátových setů>	napájení bezdrátových setů	zasilanie zestawów bezprzewodowych
nížká <pořizovací hodnota>	ani nízká pořizovací hodnota	niska wartość nabywacza
párovat <pomocí Bluetooth>	párování pomocí Bluetooth	parować przy pomocy Bluetooth
přechod <mezi značkami>	i přechod mezi značkami	przejście między markami

Aby bylo možné dohledat každý z jednotlivých výrazů a pojmů, je kromě kontextu ve druhém sloupci, každý termín označen číslem strany, na které se nacházejí.

aktivní <potlačení> 45		
aktivní <stav> 49		
aktualizovat <audio> 20		

Při výběru hesel, k nimž jsou následně dohledány cizojazyčné ekvivalenty, jsem si stanovil následující seznam pravidel:

- 1) Základním kritériem pro výběr hesla je víceslovné slovní spojení, které je tématicky zaměřeno na současné moderní technologie. Jiná slovní spojení, potažmo příliš obecná slovní spojení, využívána nebudou. Výběr *lexémů* pro hledání jejich *cizojazyčných ekvivalentů* je nejvhodnější z hlediska současné frekvence.
- 2) Neméně důležitým kritériem je stanovení konkrétního rozsahu tematického okruhu slovníku, zda-li je dané slovní spojení překladatelsky zajímavé a zda tento slovník může obohatit či nikoliv. Intuitivně jsem se zaměřil na slovní spojení, která dle mého úsudku mohou být náročnější z pohledu překladu a je nutná následná verifikace. Čím bylo dané slovní spojení na první pohled překladatelsky náročnější, tím bylo pro tento slovník lákavější. Zároveň je však nutné o úplnost pokrytí dané oblasti.
- 3) Následné provedení výběru *heslových jednotek* a jejich *ekvivalentů*.
- 4) Obsah tohoto slovníku neslouží pouze k následné analýze, ale zároveň je určen pro rozšíření slovní zásoby jeho čtenáře.

„Základním *lexikografickým objektem* bude ustálené slovní spojení, které bývá v polské lingvistice tradičně nazýváno *viceslovná jazyková jednotka, multiverbální spojení, frazém*, a poslední dobou také *reprodukt*“⁹. To však nepředznamenává, že součástí toho slovníku nejsou jednoslovné jednotky. „Výrazy jsou zapojeny do sítě jednotek v situacích, kdy by jejich odstranění způsobilo podstatné ochuzení repertoáru jednotek obsluhujících daný tematický oddíl“¹⁰. Na základě výše zmíněného tato diplomová práce pojednává o frazeologickém slovníku.

Tato teorie byla převedena do praxe dohledáním zdrojů pro *excerpci* jednotlivých hesel. Zvolil jsem odborně zaměřený časopis, který je tímto druhem slovní zásoby přímo nasycen a nabízí spousty prostoru k následné analýze.

9 CHLEBDA, Wojciech. DOBROTOVÁ, Ivana. Et al. Tématický slovník česko-polsko-ruský slovník pohraničí, Opole 2015. str. 10.

10 CHLEBDA, Wojciech. DOBROTOVÁ, Ivana. Et al. Tématický slovník česko-polsko-ruský slovník pohraničí, Opole 2015. str. 10.

Pravidla pro stanovení ekvivalentů v cílovém jazyce

Úvod do problematiky

„Každá mluvní situace je sice jednorázová a neopakovatelná, ale jednotlivé konkrétní mluvní situace jsou částmi větších celků a struktur: jazyků (lektů), sociolektů, profesních mluv, nebo regionálních variant jazyka a stylů, řečových žánrů a diskurzů, které jsou referenčními rovinami pro hodnocení stupně trvalosti a reprodukovatelnosti skupin výrazů. Akceptujeme tedy, že existují obecně, ale také v souvislosti s pouze jedním řečovým žánrem, s jedním sociolektem (žargonem), s daným stylem výpovědi. Všechny je nazýváme reprodutory a předpokládáme, že na druhé straně hranice lidé promlouvají v analogických jazykových útvarech, profesních mluvách a stylech, které určují jejich analogické rozsahy (repertoáry) reprodukovatelných skupin výrazů – reprodktů jazyka B“¹¹.

„Problémem tohoto tvrzení nastává fakt, že reproduty profesních žargonů zpravidla nejsou zaznamenávány ve slovnících. Z tohoto důvodu musí být většina slovníkových překladových ekvivalentů stanovována od nuly“¹².

Po tomto uvážení bylo následujícím krokem bylo vypracování pravidel pro stanovování ekvivalentů v cílovém jazyce. Jako základní pravidlo bylo přijato „tzv. situační kritérium, vytvořené Andrzejem Bogusławským a vztahující se k otázce, co by v situaci analogické k situaci výchozí výpovědi A automaticky řekl uživatel jazyka B“^{13 14}.

Pro stanovení *přímých ekvivalentů* je zapotřebí využít důvěryhodné a spolehlivé slovníky. Při překladu pojmů, které bylo možné doslovně přeložit, jsem čerpal přímo z níže uvedených slovníků. Všechny pojmy, bez ohledu na to, zda šlo o pojmy mi známé či neznámé, jsem ověřoval v uvedených slovnících pro zajištění co nejdůvěryhodnějšího překladu.

11 BOGUSŁAWSKI, Andrzej. Zagadnienie jednostek przekładowych, [in:] Współczesny język polski i rosyjski. Konfrontacja przekładowa BOGUSŁAWSKI, Andrzej. MEDELSKA, Jolanta. Varšava 1997. str. 14

12 CHLEBDA, Wojciech, Języki w turystyce i jednostki języków brażowych, [in:] Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski, Opole 2013, str. 6

13 CHLEBDA, Wojciech. DOBROTOVÁ, Ivana. Et al. Tématický slovník česko-polsko-ruský slovník pohraničí, Opole 2015. str. 10.

14 BOGUSŁAWSKI, Andrzej. Zagadnienie jednostek przekładowych, [in:] Współczesny język polski i rosyjski. Konfrontacja przekładowa BOGUSŁAWSKI, Andrzej. MEDELSKA, Jolanta. Varšava 1997. str. 14

Ekvivalence

Ekvivalence je „vztah mezi lexémem v určitém významu výchozího jazyka a formou cílového jazyka, založený na jejich (téměř) identickém, resp. vysoce podobném významu a funkci. Členy, koncovými termíny tohoto vztahu jsou *ekvivalenty*“¹⁵. V případě slovníku zde platí jiný vztah ekvivalence – zde se nachází pouze *ustálené ekvivalenty*. Zaměřuje se na ekvivalenci nejmenších jednotek. Na rozdíl od překladu textu než při překladu textů, ve kterých je důraz kladen především na ekvivalenci dvou celků ve výchozím a cílovém jazyce.

Slovníky

Jak jsem si však ověřil již při psaní mé bakalářské práce, v případě víceslovných slovních spojení, mi dostupné platformy příliš nápomocné nebyly. Zde je tedy nutné podotknout, že ani po těchto pár letech (2017 a 2021) k příliš velké změně v oblasti překladu nedošlo a s velkým množstvím překážek si překladatel musí poradit sám. Polskojazyčné texty a výrazy zde užití mi byly největší inspirací pro dosažení *adekvátního překladu*. Nedílnou součástí celého procesu překládání bylo vyhledávání mnou navrženého překladu, zda se skutečně jedná o překlad věrohodný a správný. V neposlední řadě byla také nutná kontrola, zda se mnou navržený překlad v takovém kontextu vůbec používá.

Při zpracování slovníku jsem využil tyto online slovníky:

1) online slovník

- <https://cs.glosbe.com/>
- <https://treq.korpus.cz/>

Jedná se o velmi spolehlivé zdroje, které jsem využíval nejen k vypracování prvního slovníku, ale zároveň se k nim s důvěrou obrátím v rámci každodenního překládání.

2) klasický slovník

- SIATKOWSKI, Janusz, Słownik czesko-polski¹⁶

¹⁵ ČERMÁK, František: Překladová lexikografie. Manuál lexikografie. Jinočany 1995, s. 231.

¹⁶ SIATKOWSKI, Janusz. BASAJ, Mieczysław. Słownik czesko-polski / Česko-polský slovník. Warszawa, 2010.

Na rozdíl od minulého slovníku jsem se rozhodl i pro další zdroj, tedy slovník v klasickém slova smyslu. Jedná se o nejrozsáhlejší česko-polský slovník, z toho důvodu jsem si dal za cíl ověřit jeho kvality a zároveň si položit otázku, zda je takový druh slovníku schopen vyřešit problematiku slovní zásoby moderních technologií, potažmo módních slov a profesionalismů současného období.

	druk 3D	G
	samochód autonomiczny	T
	klawiatura bezprzewodowa	JS
	wyłącznik bezdotykowy	KD

Na příkladu výše uvádím způsob dohledávání zdrojů veškerých překladů a využití těchto zkratk v praxi.

- G - <https://cs.glosbe.com/>
- K - <https://treq.korpus.cz/>
- JS - SIATKOWSKI, Janusz, Słownik czesko-polski¹⁷
- KD – iniciály jména Kristián Dohnal

Nicméně je zcela nezbytné podotknout, že u celé řady pojmů nebyl vhodný doslovný překlad, ba naopak byl v mnoha případech až zcela nežádoucí. Dané výrazy v cílovém jazyce nezněly zcela přirozeně a pro rodilého mluvčího by naopak byly svojí zbytečně velikou pozorností až trnem v patě. Z toho důvodu jsem se maximálně vyvaroval procesu překládání jako takovému a maximálně jsem využíval již existující ustálená slovní spojení využívaná v daném kontextu.

Neméně důležité je také podotknout, že všechny polské ekvivalenty jsou ověřenými překlady. Všechny pojmy prošly pečlivou kontrolou procházením odborných článků orientovaných na stejnou tematiku a naprostá většina z nich se nachází alespoň v jednom z nich. Jako primární zdroj kontroly mi posloužilo vyhledávání všech polských ekvivalentů a jejich funkce v polskojazyčném textu.

¹⁷ SIATKOWSKI, Janusz. BASAJ, Mieczysław. Słownik czesko-polski / Česko-polský slovník. Warszawa, 2010.

Makrostruktura

Jedná se o jedno z nejzásadnějších rozhodnutí při tvorbě slovníku vůbec, protože se jedná o vnitřní organizaci hesel. Jak již bylo zmíněno výše, tento slovník se řadí mezi tématicko-abecední překladové slovníky. Jedná se tedy o velmi podobnou makrostrukturu, kterou jsem využil i při tvorbě mého prvního slovníku v rámci mé bakalářské práce.

Z praktického hlediska to tedy znamená, že se v tomto slovníku nachází oddíl věnovaný čistě současným moderním technologiím. Jazykový materiál tohoto slovníku je seřazen abecedně dle výchozího jazyka.

Taková makrostruktura dovoluje při jeho popisu rozlišovat jazykové „řádky“ a „sloupce“. „Řádek“ zahrnuje výchozí jednotku a její překladový ekvivalent/ekvivalenty¹⁸.

bezdrátová <klávesnice> 1		klawiatura bezprzewodowa
bezdrátová <myš> 1		mysz bezprzewodowa

Na tomto konkrétním příkladu nabízím příklad překladové dvojice – konkrétně česko-polské.

¹⁸ CHLEBDA, Wojciech. DOBROTOVÁ, Ivana. Et al. Tématický slovník česko-polsko-ruský slovník pohraničí, Opole 2015. str. 16.

Jazykový „sloupec“ slovníku je abecedně řazená skupina jednotek jednoho jazyka (zvaná také „sít hesel“ nebo „heslář“)¹⁹.

bezdrátová <klávesnice> 1	bezdrátové klávesnice	klawiatura bezprzewodowa
bezdrátová <myš> 1	bezdrátové myši	mysz bezprzewodowa
bezdrátová <sada> 48	sada klávesnice a myši	zestaw bezprzewodowy
bezdrátová <sluchátka> 10	bezdrátová sluchátka jsou	słuchawki bezprzewodowe
bezdrátové <nabíjení> 10	bezdrátové nabíjení	ładowanie bezprzewodowe
bezdrátové <připojení> 20	bezdrátového připojení	przyłącze bezprzewodowe
bezdrátový <model> 48	do testu bezdrátové modely	model bezprzewodowy
bezdrátový <přenos> 12	čip pro bezdrátový přenos	transmisja bezprzedwodowa
bezdrátový <reproduktor> 2	o tři bezdrátové reproduktory	głośnik bezprzewodowy

Z pohledu makrostruktury je tedy slovník rozdělen na tři sloupce a každý tu hraje svoji specifickou roli.

První sloupec obsahuje *excerpované pojmy* seřazené podle abecedy výchozího jazyka. Dané výrazy pocházejí z kontextu odborných textů a slouží jako hlavní část celého překladového slovníku. Hesla jsou uvedena ve své základní formě. V praxi to znamená, že jsou všechna slovesa uvedena v *infinitivu* a zda-li to kontext dovolí, v jednotném čísle. Podstatná jména jsou pod vlivem *flexe* v různých tvarech. Vyskytují se v jednotném tak i v množném čísle, v různých pádech a jsou závislé na slovesu, popřípadě na přídavném jménu či dalších slovních druzích, uvedených výše.

Druhý sloupec představuje původní kontext a zdroj *excerpovaných hesel*. Při vypracování mé bakalářské práce jsem se utvrdil, jak je zdrojový text nezbytný pro vypracování co nejpreciznějšího překladu. Pouze díky kontextu je možné zachytit co nejpřesnější význam a tím pádem nabídnout co nejvíce odpovídající *ekvivalent* k danému výrazu, popřípadě k dané situaci či konkrétnímu jevu. Neméně podstatnou výhodou je také to, že poukázaný kontext dovolí čtenáři zasadit konkrétní výrazy do správného kontextu a tím nabídnout co nejvíce prostoru ke správnému vyřešení komplikované překladové situace.

¹⁹ CHLEBDA, Wojciech. DOBROTOVÁ, Ivana. Et al. Tématický slovník česko-polsko-ruský slovník pohraničí, Opole 2015. str. 16.

Třetí sloupec je sloupcem překladovým a obsahuje polské *ekvivalenty* českých slovních spojení. Zdroj překladu je uveden vedle polského *ekvivalentu*.

	klawiatura bezprzewodowa	JS
	zestaw bezprzewodowy	K
	przyłącze bezprzewodowe	G
	transmisja bezprzewodowa	KD

Na rozdíl od prvního zpracování slovníku jsem se nově rozhodl, že zdroje budou tvořit samostatný, čtvrtý sloupec. Na základě toho lze nyní lépe usoudit, jak velký procentuální podíl tvoří mnou navržené překlady oproti jiným zdrojům.

Mikrostruktura

V pravém slova smyslu je tímto pojmem myšlena struktura hesel a je souborem všech relevantních informací z pohledu lingvistiky. 20

Jeden heslový odstavec slovníku tvoří jedna překladová trojice, jinak řečeno výchozí jednotka, kontext výchozí jednotky a ekvivalent v cílovém jazyce²¹. „V klasických překladových frazeologických slovnících bývá heslový odstavec rozdělen do více řádků – sestává obvykle z klíčového výrazu, heslové jednotky (A), vysvětlení jejího významu a překladových ekvivalentů (B) pro kolokace a frazeologismy s daným klíčovým výrazem jako komponentem“²².

20 ČERMÁK, František: Překladová lexikografie. Manuál lexikografie. Jinočany 1995, s. 231. s. 286.

21 CHLEBDA, Wojciech. DOBROTOVÁ, Ivana. Et al. Tématický slovník česko-polsko-ruský slovník pohraničí, Opole 2015. str. 17.

22 CHLEBDA, Wojciech. DOBROTOVÁ, Ivana. Et al. Tématický slovník česko-polsko-ruský slovník pohraničí, Opole 2015. str. 17.

Každý heslový odstavec musí být roven jedné překladové trojici (která je utvořena, jak již bylo uvedeno výše - výchozí jednotkou, kontextem výchozí jednotky a jejich ekvivalentem v cílovém jazyce, s uvedením zdroje překladu. Jedna překladová trojice zabere jeden oddělený řádek ve slovníku (tři buňky umístěné vedle sebe)²³.

zálohovat <automaticky> 41	automaticky zálohuje na Google disk	tworzyć automatyczną kopię zapasową
zálohovat <data> 12	věnovali pozornost zálohování dat	tworzyć kopię zapasową danych
zálohovat <fotky> 3	jak pohodlně zálohovat fotky z telefonu	tworzyć kopię zapasową zdjęć
zálohovat <software> 18	zálohovací software #1	tworzyć kopię zapasową software'a
zálohovat <v kvalitě> 43	zálohovat ve snížené kvalitě	tworzyć kopię zapasową w jakości

Na příkladu výše poukazuji na rozdílnost mezi běžně rozšířenými překladovými slovníky a slovníky frazeologickými. Vidíme pět překladových trojic, které by se standardně vešly do jednoho hesla: *zálohovat*²⁴.

Nyní již neuvádím slovesa ve své základní podobě – naopak uvádím pouze slovesa v konkrétních ustálených slovních spojeních, která se k danému výrazu vážou a tvoří s nimi *frázi*. Jak jsem již poukazoval výše, odstraněním jedné z jednotek by byl značně ochuzen význam celku jako takového.

V neposlední řadě je nutné zmínit, že rozsah mikrostruktury je určen typem slovníku. Je však velmi individuální a záleží především na přístupu autora, jeho rozhodnutí a uvážení, zda jsou některé informace přínosné a jiné nikoliv.

²³ CHLEBDA, Wojciech. DOBROTOVÁ, Ivana. Et al. Tématický slovník česko-polsko-ruský slovník pohraničí, Opole 2015. str. 17.

²⁴ CHLEBDA, Wojciech. DOBROTOVÁ, Ivana. Et al. Tématický slovník česko-polsko-ruský slovník pohraničí, Opole 2015. str. 18.

V zápisu jednotlivých hesel se objevuje znak < >, který označuje, že komponent uzavřený mezi ostrými závorkami nemůže být vynechán bez porušení smyslu celé jednotky²⁵.

zvýšit <nároky> 41	zvětšuje nároky	zwiększyć wymagania
zvýšit <počet jader> 21	další zvýšení počtu jader	zwiększyć ilość rdzeniów
zvýšit <potenciál> 49	zvýšení potenciálu ke ztrátě	zwiększyć potencjał
zvýšit <výkon> 21	zvýšení výkonu	zwiększyć wydajność
zvýšit <výtěžnost> 21	by se tak zvýšil výtěžnost	zwiększyć obciążenie

V neposlední řadě je nutné zmínit, že rozsah mikrostruktury je určen typem slovníku. Je však velmi individuální a záleží především na přístupu autora, jeho rozhodnutí a uvážení, zda jsou některé informace přínosné a jiné nikoliv.

²⁵ CHLEBDA, Wojciech. DOBROTOVÁ, Ivana. Et al. Tématický slovník česko-polsko-ruský slovník pohraničí, Opole 2015. str. 19.

Česko-polský slovník

CZ výraz	CZ kontext	PL překlad	zdroj
3D <tisk> 37	3D tisk je léta ověřenou technologií	druk 3D	G
aktivní <potlačení> 45	aktivní potlačení okolních ruchů 45	aktywne tłumienie	KD
aktivní <stav> 49	stavy: aktivní, neaktivní a uspaný	tryb aktywności	KD
aktualizovat <audio> 20	aktualizované DSP audio	aktualizować audio	KD
akumulátor <pro nabíjení> 50	vestavěný akumulátor pro nabíjení	akumulator ładujący	KD
alkalická <baterie> 49	kvalitní alkalické baterie	bateria alkaliczna	KD
all-in-one <počítač> 8	vysoce výkonný all-in-one počítač	komputer wielofunkcyjny	KD
antivirový <modul> 5	osvědčený antivirový modul	program antywirusowy	G
aplikace <(třetí) strany> 41	je využit aplikaci třetích stran	aplikacja postronna	KD
architektura <procesoru> 21	posledními 14nm architekturami procesoru	konstrukcja procesora	G
archivovat <dokument> 58	nebo archivaci dokumentu v počítači	archiwizować dokument	KD
archivovat <v počítači> 58	nebo archivaci dokumentu v počítači	archiwizować w komputerze	KD
automatické <uspávání> 49	automatické uspávání v době	automatyczny tryb uśpienia	KD
automatické <zpoplatnění> 40	pozor na automatické zpoplatnění	automatyczne nalożenie opłat	KD
automatický <jas> 52	lze se spolehnout na automatický jas	jasność automatyczna	G
automatický <obraceč> 61	užitečný je i automatický obraceč	automatyczna odwracarka	KD
automatický <podavač> 61	tisk s automatickým podavačem skeneru	automatyczny podajnik	KD
automatický <režim> 26	pracuje v automatickém režimu	tryb automatyczny	KD
automatický <tisk> 62	možnost automatického tisku	druk automatyczny	G
automatizace <androidu> 4	mobility: automatizace androidu	automatyzacja systemu android	KD
autonomní <automobil> 37	nás vede k autonomním automobilům	samochód autonomiczny	K
autonomní <řízení> 10	schopen autonomního řízení	autonomiczne sterowanie	K
barevná <kopie> 59	rozdíl mezi originálem a barevnou kopií	kolorowa kopia	KD
barevná <přesnost> 51	barevná přesnost	transmisja kolorów	G

barevné <efekty> 45	barevné efekty jsou sladěné	efekty graficzne	KD
bezdotykové <gesto> 16	lze ovládat pomocí bezdotykových gest	wyłącznik bezdotykowy	KD
bezdrátová <klávesnice> 1	srovnávací testy = bezdrátové klávesnice	klawiatura bezprzewodowa	JS
bezdrátová <myš> 1	srovnávací testy = bezdrátové myši	mysz bezprzewodowa	JS
bezdrátová <sada> 48	bezdrátová sada klávesnice a myši	zestaw bezprzewodowy	K
bezdrátová <sluchátka> 10	bezdrátová sluchátka jsou velmi úspěšná	sluchawki bezprzewodowe	K
bezdrátové <nabíjení> 10	bude podporovat bezdrátové nabíjení	ładowanie bezprzewodowe	K
bezdrátové <připojení> 20	bezdrátového připojení	przylacze bezprzewodowe	G
bezdrátový <model> 48	zařadili jsme do testu bezdrátové modely	model bezprzewodowy	G
bezdrátový <přenos> 12	čip pro bezdrátový přenos	transmisja bezprzedwodowa	KD
bezdrátový <reproduktor> 2	o tři bezdrátové reproduktory	głośnik bezprzewodowy	G
bezkonkurenční <výdrž> 8	bezkonkurenční výdrž	bezkonkurencyjna wytrzymałość	KD
bezpečnostní <heslo> 41	zabezpečení vám dovolí nastavit si heslo	hasło bezpieczeństwa	G
bezproblémová <integrace> 15	umožňuje bezproblémovou integraci	bezproblemowa integracja	KD
běžné <používání> 62	na překážku běžnému používání	zwykle uzytkowanie	G
bílé <pozadí> 61	pomocí výtisku na bílém pozadí	białe tło	KD
bluetooth <reproduktor> 8	bluetooth reproduktor JBL	głośnik bluetooth	G
bluetooth <sluchátka> 3	recenze: bluetooth sluchátka Sony	sluchawki bluetooth	KD
bluetooth <speaker> 35	nová řada bluetooth speakerů	głośnik bluetooth	KD
brát si <inspiraci> 54	bere si inspiraci z ThinkPadů	czepać inspirację	G
bujet <warez> 43	v mobilech bují warez	szerzeć złośliwe oprogramowanie	KD
být <čitelný> 62	dokument je dobře čitelný	być czytelny	KD
být <ideální okamžik> 49	to je ideální okamžik pro to, aby	być idealnym momentem	KD
být <klíčovým hlediskem> 58	nemusí být klíčovým hlediskem	być kluczowym aspektem	G
být <lepší volbou> 49	stejně tak je lepší volbou	być lepszym wyborem	KD
být <méně výhodný> 49	méně výhodné než USB prodlužky	być mniej korzystnym	KD
být <rozumnou volbou> 49	je rozumnou volbou	być rozsądnym wyborem	G

být <součástí balení> 49	vždy byly součástí balení	być częścią pakietu	KD
být <v nečinnosti> 59	tiskárny mohou být v nečinnosti	być bezczynnym	G
být <vhodnou volbou> 62	bude vhodnou volbou	być odpowiednim wyborem	KD
být <vítanou vlastností> 49	je velmi vítanou vlastností možnost	być pożądaną funkcją	KD
být nerozpoznatelný <od originálu> 63	kopie jsou nerozpoznatelné od originálu	nie różnić się od oryginału	KD
být připraven <k činnosti> 63	je zařízení připraveno k činnosti	być przygotowanym do czynności	KD
byznysově <řešení> 47	jde výhradně o byznysová řešení	opcja biznesowa	KD
celková <kapacita> 45	jejich celková kapacita	przestrzeń całkowita	G
celosilikonové <špunty> 44	se vyznačují celosilikonovými špunty	silikonowe zatyczki	KD
cenová <hladina> 61	je v cenové hladině do osmi tisíc	zakres cenowy	KD
cílit <reklamy> 10	FB chce cílit reklamy na celé domácnosti	kierować reklamy	KD
cloudové <rozpoznání> 17	cloudové rozpoznávání objektů	identyfikacja dysku w chmurze	KD
cyklický <přepínač> 53	cyklickým přepínačem na myši	przełącznik okresowy	KD
časová <úspora> 62	znamenat velkou časovou úsporu	oszczędność czasu	G
černé <pozadí> 61	pomocí výtisku na černém pozadí	czarne tło	KD
číst <data> 42	nemožné číst data	odczytywać dane	G
čistý <zvuk> 51	čistý a oslnivý zvuk	czysty dźwięk	G
čitelnost <písma> 60	čitelnost písma	czytelność písma	G
čtečka <otisku prstů> 42	vybavený čtečkou otisků prstů	czytnik palca	KD
čtečka <v displeji> 5	nejlevnější čtečka v displeji	czytnik na wyświetlaczu	KD
čtyřfoťák 5	testujeme první čtyřfoťák na světě	aparát z czterema obiektywami	JS
čtyřjádrový <procesor> 21	u čtyřjádrových procesorů zabírá	czterordzeniowy procesor	KD
dálkový <ovladač> 2	dálkový ovladač s klávesnicí	pilot	G
dát <filtr (na fotku)> 43	a dáte na fotku filtry	dodać filtr do zdjęcia	KD
data <aplikace> 41	probíhá včetně dat aplikace	dane aplikacji	KD
data <k zálohování> 41	vyberete data k zálohování	dane do kopii zapasowej	KD
data <z telefonu> 41	svěřujete kompletní data z telefonu	dane telefonu	KD

datová <propustnost (TV)> 37	přinese vyšší datovou propustnost	przepustowość danych	KD
datová <schránka> 39	pokud máte datovou schránku	elektroniczna skrzynka danych	KD
datový <tok> 46	vybaven kamerou s datovým tokem	przepływ danych	G
dedikovaná <grafika> 21	s výkonnou dedikovanou grafikou	dedykowana karta graficzna	KD
dedikované <tlačítko> 50	lze přepínat dedikovaným tlačítkem (Windows)	przycisk funkcyjny dedykowany	G
desktopová <sestava> 54	má ve své nabídce desktopovou sestavu	zestaw urządzenia komputerowego	KD
detekce <aplikace> 5	detekci zajišťuje antivirový modul	przeskanowanie aplikacji	KD
digitální <data> 16	po zpracování digitálních dat	dane cyfrowe	KD
digitální <fotografie> 5	ve své sbírce digitálních fotografií chaos	fotografia cyfrowa	KD
digitální <svět> 1	žijte digitálním světem	świat cyfrowy	G
dimenzovat <kapacitu> 22	musí být kapacitně dimenzovány	formatować przestrzeń	KD
disk <s kapacitou> 12	cena pevných disků s kapacitou	dysk z pojemnością	KD
disky <s kapacitou> 47	přijdou disky s kapacitou 20 TB	dyski z pojemnością	G
displej <telefonu> 42	na displeji ztraceného telefonu	ekran telefonu	KD
disponovat <kapacitou> 22	disponují dostatečnou kapacitou	dysponować przestrzenią	KD
disponovat <mezipaměti> 63	tiskárna disponuje velkou mezipamětí	dysponować międzypamięcią	KD
disponovat <portem> 22	disponují hned dvěma porty	dysponować portem	KD
dlouhá <výdrž> 44	Marshally s dlouhou výdrží	długa wytrzymałość	KD
dlouhý <dokument> 52	přesouvat v dlouhém dokumentu	długi dokument	G
dobrá <světelnost> 46	s velmi dobrou světelností	dobre naświetlenie	KD
dobře padnoucí <tvar> 50	bude dobře padnoucí tvar	dopasowany kształt	G
dočkat se <nástupce> 20	dočkaly se nástupce v podobě	doczekać się następcy	KD
dodatečné <stínění> 22	dva tenké dráty bez dodatečného stínění	dodatkowa osłona	KD
dodávat <příslušenství> 56	příslušenství, které výrobci dodávají	dodawac akcesoria	KD
doinstalovat <plugin> 10	možné si doinstalovat plugin	zainstalować dodatkową wtyczkę	KD
dokovací <stanice> 46	jednoduchá dokovací stanice	stacja dokująca	G
domovská <stránka> 53	přechod na domovskou stránku	strona główna	G

doplňková <aplikace> 47	zajistí doplňková aplikace	aplikacja dodatkowa	G
dopočítat <pixely> 18	pro dopočítávání pixelů ve fotografiích	doliczyć piksele	K
dosáhnout <hodnoty> 61	tiskárny dosáhly podobných hodnot	osiągnąć wartość	KD
dosažitelný <výkon> 20	maximální dosažitelný výkon	osiągalny wynik	KD
dostat <se na pult> 44	dostávají se na pulty obchodů	wejść na rynek	KD
dostatečné <chlazení> 45	zajištěné dostatečné chlazení	dostateczne chłodzenie	G
dostupný <model> 48	v případě většiny dostupných modelů	dostępny model	G
dotykový <displej> 15	podsvícený dotykový displej	ekran dotykowy	KD
doživotní <záruka> 46	výrobce poskytuje doživotní záruku	dożywotnia gwarancja	KD
drátová <varianta> 48	vždy bude pohodlnější než drátové varianty	wariant przewodowy	KD
dražší <model> 49	dražší modely s univerzálními přijímači	droższy model	G
duální <fotoaparát> 47	zbraní je duální fotoaparát	aparát podwójny	KD
důvěryhodné <zařízení> 41	na důvěryhodné zařízení notifikace	urządzenie zaufane	KD
dvoufaktorové <zabezpečení> 41	dvoufaktorové zabezpečení je lepší	zabezpieczenie dwuetapowe	KD
dvoufázové <přihlášení> 40	zapněte dvoufázové přihlášení	logowanie dwuetapowe	G
dvoujádrový <procesor> 20	předchůdce dvoujádrový procesor	dwurdzeniowy procesor	KD
dynamická <paměť> 27	používá dynamickou paměť	pamięć dynamiczna	KD
editor <príspevků> 10	přináší nový editor příspěvků	edytor postów	G
editor <stránek> 10	přináší nový editor stránek	edytor stron	G
editor <textu> 10	zcela nový editor textu	edytor tekstu	G
efektivní <rozlišení> 46	snímač s efektivním rozlišením	efektywna rozdzielczość	G
ekonomické <kopírování> 15	ekonomické kopírování	kopiowanie ekonomiczne	KD
ekonomický <tisk> 59	dokonce i při ekonomickém tisku	druk ekonomiczny	G
elektronické <ovládání> 49	elektronické ovládání skrolovacího kolečka	sterowanie elektroniczne	KD
e-mailová <schránka> 41	počítá se i e-mailová schránka	skrzynka e-mail	KD
energetické <nároky> 49	energetické nároky jsou vyšší	wymagania energetyczne	KD
experimentovat <s rozložením> 52	neexperimentovali s rozložením	eksperymentować z układem	KD

expoziční <režim> 4	expoziční režimy prioritě času a clony	tryb ekspozycji	KD
externí <box> 46	externí box pro grafiku	box zewnętrzny	KD
externí <grafická karta> 46	zařízení pro externí grafické karty	zewnętrzna karta graficzna	KD
externí <chladič> 16	bez použití externích chladičů	zewnętrzny wentylator	G
externí <rušení> 22	prospěje linkám s externím rušením	blokada zewnętrzna	KD
externí <senzor> 37	externí senzory v místnosti	czujnik zewnętrzny	KD
externí <zdroj> 25	napájet ze silného externího zdroje	źródło zewnętrzne	KD
finální <standardizace> 47	nad finální standardizací	ostateczna standaryzacja	KD
formát <A4> 59	formát A4 jsme zvolili proto	format A4	KD
formát <papíru> 63	nebo formátu papíru	format papieru	G
fotografický <režim> 5	fotografický režim umí neuvěřitelné	tryb fotografii	K
fotonický <počítač> 12	pokud nepočítáme fotonické PC	komputer fotonowy	KD
fragmentace <RAM> 27	způsobit tzv. fragmentaci RAM	fragmentacja pamięci RAM	KD
freeware <program> 5	vybrané freeware programy	bezpłatny program	K
frekvence <jádra> 45	frekvence jádra je nastavena	częstotliwość rdzenia	G
frekvenční <pásmo> 22	značné navýšení frekvenčního pásma	zakres częstotliwości	G
fungovat <bezdrátově> 41	funguje dokonce bezdrátově	działać bezprzewodowo	KD
fungovat <spolehlivě> 53	vše funguje spolehlivě	działać solidnie	KD
funkční <klávesová zkratka> 54	pouze na funkční klávesové zkratky	skrót klawiszowy	KD
funkční <klávesy> 53	ovládat pomocí funkčních kláves (Windows)	klawisze funkcyjne	KD
fyzické <médium> 22	technologie využívá jako fyzické médium	medium analogowe	KD
generický <model> 55	jde o generické modely, které se liší	model generyczny	KD
googlovský <komunikátor> 14	existují další googlovské komunikátory	komunikator Google	G
grafická <karta> 1	překvapivě pokroková grafická karta	karta graficzna	JS
grafické <jádro> 21	vyjmutím grafického jádra	rdzeń graficzny	KD
grafický <čip> 21	největším výrobcem grafických čipů	modul graficzny	G
hardwarová <finesa> 47	z hardwarových fines mě zaujal	specjal sprzętu	KD

hardwarový <sloupek> 47	ve svém hardwarovém sloupku	kolumna sprzętowa	KD
herní <design> 30	z pohledu herního designu	design gry	KD
herní <engine> 28	tak jsme vybrali herní engine	silnik gry	KD
herní <hardware> 47	pro herní hardware	sprzęt gamingowy	KD
herní <klávesnice> 8	jedna z herních klávesnic	klawiatura gamingowa	KD
herní <konzole> 5	lepší než všechny herní konzole	konsola do gry	G
herní <mechanismus> 28	zpracovali první herní mechanismy	mechanizm gry	KD
herní <monitor> 8	herní monitor s vynikajícím obrazem	monitor gamingowy	KD
herní <myš> 45	vertikální herní myš	mysz gamingowa	KD
herní <naděšenec> 28	cesta několika herních nadšenců	miłośnik gier	KD
herní <notebook> 8	typ: herní notebook	laptop gamingowy	G
herní <organizace> 46	výsledkem herní organizace	organizacja gamingowa	KD
herní <průmysl> 28	do herního průmyslu přišel někdo	przemysł gamingowy	KD
herní <sestava> 21	použijí do herní sestavy	zestaw gamingowy	KD
herní <set> 48	e-shopy jsou přeplněny herními sety	zestaw gamingowy	G
herní <speciál> 48	v našem herním speciálu	specjalna edycja gry	G
herní <společnost> 28	dřív působili u jiných herních společností	społeczność graczy	JS
herní <studio> 3	úspěšné herní studio Warhorse	studio gier	KD
herní <zařízení> 46	známá svými herními zařízeními	urządzenie gamingowe	G
heuristická <analýza> 5	nakonec provádí heuristickou analýzu	analiza heurystyczna	KD
hlasový <asistent (Siri)> 38	hlasoví asistenti budou slyšet ještě víc	asystent głosowy (Siri)	KD
hlasový <vstup> 25	piny pro hlasový vstup	wejście głosowe	K
hlasový <výstup> 25	piny pro hlasový výstup	wyjście głosowe	K
hlavní <tlačítko> 50	je možné konfigurovat hlavní tlačítko	główny przycisk	G
holografický <prostor> 16	z jaterních snímků v holografickém prostoru	przestrzeń holograficzna	G
horizontální <skrolování> 50	myš s horizontálním skrolováním	przewijanie horyzontalne	KD
horší <kvalita> 59	trochu horší kvalita	gorsza jakość	G

hra <s otevřeným světem (open-world)> 4	hry s otevřeným světem	gra z trybem otwartego świata	G
chladit <pasivně> 20	pasivně chlazených notebooků	chlodzić pasywnie	KD
chod <skrolovacího kolečka> 52	skrolovacího kolečka, jehož chod je tužší	działanie kółka przewijania	KD
chodit <do nastavení> 42	není třeba chodit do nastavení	wchodzić do ustawień	KD
chytrá <domácnost> 24	číslo své chytré domácnosti	system smartdom	G
chytrá <technologie> 17	odavatelem chytrých technologií	smart technology	G
chytré <brýle> 34	Microsoft dodá sto tisíc chytrých brýlí	smart glasses	KD
chytré <hodinky> 4	chytré hodinky Samsung Galaxy Watch	smartwatch	KD
chytré <zařízení> 39	podpora chytrých zařízení	inteligentne urządzenie	KD
chytrý <telefon> 18	focení chytrým telefonem	smartphone	KD
ikonický <notebook> 54	u velké části ikonických notebooků	laptop z ikonicznym wykończeniem	KD
informační <část procesu> 24	předvádí informační část procesu	część informacyjna procesu	KD
inkoustová <multifunkce> 58	mezi inkoustovou a laserovou multifunkcí	wielofunkcyjne urządzenie atramentowe	KD
inkoustová <tiskárna> 58	boom zažívají inkoustové tiskárny	drukarka atramentowa	KD
inovační <centrum> 3	inovační centrum společnosti Lenovo	centrum innowacyjne	G
inovativní <technologie> 18	využívajících inovativní technologie	innowacyjna technologia	KD
instalovat <aplikaci> 40	neinstalujte aplikace	instalować aplikację	KD
instalovat <aplikaci> 43	pro instalování nových aplikací	instalować aplikację	KD
instalovat <driver> 63	ani po instalaci driverů	zainstalować sterownik	KD
instalovat <ovladače> 50	ovladače jsou navíc instalovány	instalować sterownik	KD
instalovat <zařízení> 63	problémy při instalaci zařízení	zainstalować urządzenie	G
integrováná <část> 20	může se pochlubit integrovanou částí	zintegrowana część	KD
integrováná <grafika> 21	část integrovaných grafik zůstává nevyužitá	grafika zintegrowana	KD
integrováná <ochrana> 5	integrováná ochrana proti ransomwaru	ochrona zintegrowana	K
integrované <připojení> 12	téma o integrovaném připojení	połączenie zintegrowane	G
integrovaný <zdroj> 47	integrovaný zdroj utáhne	źródło zintegrowane	KD
inteligentní <platforma> 18	vyvinulo inteligentní platformu	inteligentna platforma	G

inteligentní <překlad> 18	Ize ji využívat pro inteligentní překlady	inteligentne tłumaczenie	KD
inteligentní <služba> 16	od inteligentních služeb až po vzdělávání	inteligentna usługa	KD
inteligentní <transformace> 16	prochází inteligentní transformací	inteligentne przekształcanie	G
inteligentní <vyhledávání> 18	Ize ji využívat pro inteligentní vyhledávání	inteligentne wyszukiwanie	K
intenzita <používání> 49	záleží na intenzitě používání	intensywność użytkowania	KD
internetová <komunikace> 2	ve statistikách internetové komunikace	komunikacja internetowa	G
internetová <přípojka> 36	na vytvoření internetové přípojky vzduchem	połączenie z internetem	KD
internetové <mapy> 5	kteřé internetové mapy jsou lepší	mapy internetowe	KD
internetový <prohlížeč> 14	internetový prohlížeč z dílny Microsoftu	przeglądarka internetowa	KD
interní <paměť> 2	hodnota osobních dat v jeho interní paměti	pamięć wewnętrzna	G
intuitivní <ovládání> 58	jednoduché intuitivní ovládání	sterowanie intuicyjne	KD
intuitivní <uživatelské prostředí> 64	intuitivním uživatelským prostředím	intuicyjny interfejs użytkownika	KD
inverzní <signál> 22	spočívá v digitálním přičtení inverzního signálu	sygnał odwrócony	KD
investovat do <start upu> 18	investice do inovací a start upů	inwestować w start up	G
jablečný <telefon> 40	jablečný telefon nenechá udělat nic	"jablkofon"	G
jednobloková <klávesnice> 50	kompaktní jednoblokové klávesnice	klawiatura o układzie jednoblokowym	K
jednostránkový <dokument> 15	i oboustrannými dokumenty usnadňuje práci	jednostronny dokument	G
jednovláknová <operace> 20	zvýšení výkonu v jednovláknových operacích	pojedyncza operacja	KD
jednovláknový <výkon> 20	poskytují vyšší jednovláknový výkon	pojedynczy wynik	KD
jisté <psaní> 54	znamená velmi jisté psaní	szybkość w piśmie	KD
jistota <stisku kláves> 57	největší hodnotu měla jistota stisku kláves	czułość klawiszy	KD
kabel <s konektorem> 52	k tomu slouží kabel s konektorem	kabel z łącznikiem	KD
kabelová <sítě> 12	podmořské kabelové sítě	łącze kablowe	KD
kanálový <zvuk> 47	vysílání s 24 kanálovým zvukem	dźwięk kanałowy	KD
kancelářská <aplikace> 3	kancelářské aplikace v počítači i na webu	biurowa aplikacja	G
kapacitní <expanze> 47	tím kapacitní expanze teprve začíná	rozbudowa przestrzeni	KD
kapalinové <chlazení> 45	kapalinovým chlazením vybavená grafika	chłodzenie wodne	G

klávesa <s nízkým profilem> 54	notebookovým klávesám s nízkým profilem	klawiatura z niskim profilem klawiszy	G
klávesnice <bez kabelu> 48	kdo vyzkouší klávesnici bez kabelu	klawiatura bez kabla	KD
klávesnice <k desktopu> 53	ideální klávesnice k desktopu	klawiatura do urządzenia komputerowego	KD
klávesnice <notebookového typu> 48	klávesnice notebookového typu	klawiatura typu laptopowa	JS
klíčové <hledisko> 58	úspora nemusí být klíčovým hlediskem	kluczowy aspekt	G
klíčový <komponent> 63	všechny klíčové komponenty	kluczowy element	KD
klientská <aplikace> 12	nová verze klientské aplikace	aplikacja klienta	KD
klonovat <disk> 18	klonování a imaginace disku	kopiować dysk	KD
kluzná <plocha> 50	velikost kluzných ploch u myši	plaszczyzna poślizgowa	G
kmitočtový <rozsah> 45	který nabídne kmitočtový rozsah	zakres częstotliwości	KD
kód <k přihlášení> 41	dojde SMS kód k přihlášení	kod weryfikacyjny	KD
kolečko <s krokováním> 55	kolečko s dobře patrným krokováním	pasek przewijania	G
kompaktní <klávesnice> 50	jako jsou kompaktní klávesnice	klawiatura przenośna	KD
kompaktní <reproduktor> 47	kompaktní party reproduktor	głośnik przenośny	KD
kompatibilita <aplikaci> 12	problém s kompatibilitou aplikací	kompatybilność aplikacji	KD
kompletní <data> 41	svěřujete kompletní data z telefonu	dane kompletne	G
kompletní <specifikace> 47	kompletní specifikace zabere sloupek	kompletna specyfikacja	KD
kompletní <vypnutí> 49	nabízí možnost kompletního vypnutí	całkowite wyłączenie	KD
kompletní <zabezpečení> 5	kompletní zabezpečení počítače	całkowite zabezpieczenie	K
komunikace <přes rozhraní> 46	komunikace probíhá přes rozhraní	komunikacja poprzez interfejs	KD
komunikace <s počítačem> 46	s počítačem komunikace probíhá	komunikacja z komputerem	G
komunikovat <přes rozhraní> 47	komunikuje s počítačem přes rozhraní	komunikować się przez interfejs	KD
koncové <zařízení> 22	od každého koncového zařízení	końcowe wyposażenie	G
koncový <uživatel> 12	pro koncové uživatele	użytkownik końcowy	KD
konektor <pro mikrofon> 47	dvojici konektorů pro mikrofonu	złącze do mikrofonu	KD
konektor <pro připojení> 25	mají zpravidla konektor pro připojení	złącze do połączenia	KD
konfigurační <aplikace> 50	byla dodávána konfigurační aplikace	aplikacja konfiguracyjna	G

konfigurovat <jednoduše> 53	tlačítko lze jednoduše konfigurovat	konfigurować w łatwy sposób	KD
konfigurovat <tlačítka> 50	je možné podobně konfigurovat tlačítka	konfigurować klawisze	KD
kontrolovat <hlasitost> 54	plně kontrolovat hlasitost přehrávání	kontrolować głośność	KD
kontrolovat <přes aplikaci> 47	můžete kontrolovat přes aplikaci	kontrolować przez aplikację	KD
kontrolovat <soubory> 43	důsledně kontrolujte soubory	kontrolować pliki	KD
konvertibilní <notebook> 3	konvertibilní notebook Lenovo Yoga	laptop hybrydowy / konwertowalny	KD
konvertibilní <stroj> 8	konvertibilní stroj	konwertowalne urządzenie	KD
korigovat <jas> 62	jas lze korigovat	korygować jasność	KD
koupit <samostatně> 52	lze koupit i samostatně	kupić pojedynczo	KD
kreslíci <gesto> 40	nepoužívejte zabezpečení kreslicím heslem	blokada gestem	G
krokové <skrolování> 50	ve Wordu může být klasické krokové	przewijanie krok po kroku	G
kryptoměnová <horečka> 35	naplno vypukla kryptoměnová horečka	kryptowalutowa gorączka	KD
kvalita <kopii> 59	trochu horší byla kvalita kopií	jakość kopii	KD
kvalita <kopírování> 63	velmi překvapila kvalita kopírování	jakość kopiowania	G
kvalita <výtisku> 59	co se týče kvality výtisku	jakość druku	G
kvalitnější <snímač> 38	vývoj je daný: kvalitnější snímače	czujnik wyższej jakości	G
kvantový <počítač> 12	pokud nepočítáme kvantové PC	komputer kwantowy	KD
laserová <multifunkce> 58	barevné laserové multifunkce	wielofunkcyjne urządzenie laserowe	G
laserová <tiskárna> 3	barevné laserové multifunkční tiskárny	drukarka laserowa	G
laserové <multifunkce> 1	srovnávací testy = laserové multifunkce	wielofunkcyjne urządzenie laserowe	G
LED <technologie> 62	využívá LED technologii	technologia LED	KD
lehká <konstrukce> 44	spoléhají na lehkou konstrukci	lekka konstrukcja	KD
lepší <model> 38	notebooky budou o trochu tenčí a lehčí	lepszy model	G
levný <kompakt> 37	segment fotomobilů pohřbil levný kompakt	tani aparat fotograficzny	JS
lokalizovat <telefon> 42	není možné telefon lokalizovat	zlokalizować telefon	G
mainstreamová <věc> 30	hlavní hity jsou mainstreamové věci	popularny temat	KD
malá <záloha> 41	jde většinou o malé zálohy	mała kopia zapasowa	KD

manipulovat <s klávesnici> 48	lépe se manipuluje s klávesnicí	sterować przy pomocy klawiatury	KD
matný <displej> 46	může mít matný nedotýkový displej	matowy ekran	KD
mazat <pevný disk> 15	bezpečné mazání pevného disku	czyścić dysk twardej	KD
mechatronická <soustava> 24	aktivní člen mechatronické soustavy	system mechatroniczny	KD
měkký <chod kláves> 53	slabinou je měkký chod kláves	plynne dzialanie klawiszy	KD
membránový <spínač> 52	chod membránových spínačů	przełącznik membranowy	KD
měnit <podsvícení> 45	měnit nezbytné RGB podsvícení	personalizować podświetlenie	G
měřicí <signál> 22	vysílá periodicky měřicí signály	sygnał pomiarowy	G
mesh <router> 8	Wi-Fi mesh router	router typu mesh	G
mesh <řešení> 8	cenově dostupné mesh řešení	rozwiązanie typu mesh	KD
mezipaměť <RAM> 63	disponuje mezipamětí - RAM 1024 MB	międzypamięć RAM	KD
minimalistické <zpracování> 53	zaujme jako minimalistické zpracování	minimalistyczna obróbka	G
minimální <výbava> 58	počítat musíte s minimální výbavou	minimalne wyposażenie	KD
místo <na disku> 41	ubírají místo na disku	miejsce na dysku	KD
mobilní <aplikace> 4	mobility: nejlepší mobilní aplikace	aplikacja mobilna	KD
mobilní <data> 42	připojený k mobilním datům	transmisja danych	KD
mobilní <operátor> 12	pokrytí mobilních operátorů	operator mobilny	G
mobilní <síť> 25	přihlásí k její mobilní síti	sieć mobilna	K
mobilní <telefon> 10	mobilní telefony s operačním systémem	telefon komórkowy	G
moderní <smartphone> 5	část moderního smartphonu	nowoczesny smartphone	G
moderní <systém> 50	všechny moderní systémy	nowoczesny system	KD
moderní <technologie> 2	pochlubit se moderními technologiemi	nowoczesna technologia	G
momentálně <nedostupný> 42	telefon bude momentálně nedostupný	tymczasowo niedostępny	KD
multifunkční <tiskárna> 3	najdou uplatnění multifunkční tiskárny	drukarka wielofunkcyjna	G
multifunkční <zařízení> 58	poptávka po multifunkčních zařízeních	urządzenie wielofunkcyjne	K
myš <bez kabelu> 48	kdo vyzkouší myš bez kabelu	mysz bez kabla	KD
nabídnout <integraci> 38	musejí nabídnout větší míru integrace	oferować integrację	KD

nabídnout <nastavení> 50	nabízí vlastní nastavení	oferować ustawienia	G
nabídnout <rozlišení> 47	jako první nabízí rozlišení 8K	oferować rozdzielczość	KD
nabíjení <přes kabel> 12	zůstane k dispozici i nabíjení přes kabel	ładowanie przewodowe	KD
nabíjet <kabelem> 49	při nabíjení kabelem	ładować kablem	G
nabíjet <přes kabel> 12	zůstane i nabíjení přes kabel	ładować przy pomocy kabla	KD
nabízet <konfiguraci> 50	nabízí univerzální konfiguraci	oferować konfigurację	KD
nabízet <odezvu> 47	kteřý nabízí odezvu 1 ms	oferować odpowiedź	KD
nabízet <v provedení> 63	nabízí v provedení vše v jednom	oferować w wersji	KD
načíst <do počítače> 62	dokáže načíst do počítače	wgrać do komputera	G
načíst <dokument> 62	načíst dokument do počítače	wgrać dokument	KD
nadčasový <design> 35	nadčasový design	ponadczasowy design	K
naddimenzované <napájení> 4	základní deska s naddimenzovaným napájením	zasilacz nadmiarowy / redundantny	KD
nahlédnout <do specifikace> 22	stačí nahlédnout do specifikace	zajrzeć do ustawień	G
náhodné <čtení> 44	nepotěší ani výkony náhodného čtení	losowy odczyt	KD
náhodný <zápis> 44	nepotěší ani výkony náhodného zápisu	losowy wpis	KD
nahrát <fotografii> 22	zejména nahrávání fotografií	nagrać zdjęcie	KD
nahrát <na úložiště> 43	nahrají se na úložiště nové fotky	wgrać do pamięci	KD
nahrávat <hovory> 43	sloužila k nahrávání hovorů	nagrywać rozmowy	KD
nahrát se <chvilku> 59	aparát se musí nějakou chvilku nahrát	oceplić się (sprzet) przez chwilę	G
nainstalovaná <aplikace> 40	od aplikace Google, kterou máte nainstalovanou	zainstalowana aplikacja	KD
nainstalovat <přes varování> 43	nainstaluje je i přes varování	instalować pomijając zabezpieczenia	KD
najít <zařzení> 42	najít na jiném androidovém zařízení	znaleźć urządzenie	KD
náklady <na stranu> 59	náklady na ČB stranu	koszty strony	G
nákup <na internetu> 5	jak ušetřit při nákupech na internetu	zakupy przez internet	G
nakupovat <na internetu> 5	jak ušetřit při nákupech na internetu	robić zakupy przez internet	KD
napájecí <konektor> 25	do klasického napájecího konektoru	złącze zasilające	KD
napájení <bezdrátových sítí> 49	napájení bezdrátových sítí	zasilanie zestawów bezprzewodowych	KD

napájení <přes USB> 25	napájení desky přes USB kabel	zasilanie przez USB	KD
napájení <USB> 26	napájení skrze USB nestačí	zasilanie USB	KD
napsat <program> 26	napsal jsem si program	napisać program	KD
náročné <aplikace> 41	vyhodit ze zálohy náročné aplikace	miejsco-schlonne aplikacje	KD
náročný <uživatel> 47	pro náročné uživatele	wymagający użytkownik	KD
nároky <na chlazení> 20	samořejmě nároky na jeho chlazení	wymagania na chłodzenie	KD
nároky <na místo> 41	zvětšuje nároky na místo	wymagane miejsce	G
nárůst <výkonu> 20	značný nárůst výkonu	wzrost wyników	JS
náruživý <hráč> 46	cílí na náruživé hráče	namiętny miłośnik gier wideo	G
naskenovat <dokument> 58	také naskenování dokumentu	zeskanować dokument	KD
naskenovat <obličej> 2	lepší sken obličeje nebo PIN kód	zeskanować twarz	KD
nastartovat <projekt> 38	ČR nastartovala projekt	rozpocząć projekt	KD
nastartovat <telefon> 42	při prvním nastartování telefonu	uruchomić telefon	KD
nastavení <myši> 50	využívat jiné nastavení myši	ustawienia myszy	G
nastavení <periferie> 50	ovlivňovat nastavení periférií	ustawienia peryferii	G
nastavení <sklonu> 57	součástí ergonomie je nastavení sklonu	ustawienia pochylenia	KD
nastavení <systemu> 44	veškeré nastavení systému	ustawienia systemu	KD
nastavení <telefonu> 3	nastavení nového telefonu zvládne každý	ustawienia telefonu	KD
nastavit <heslo> 41	dovolí nastavit heslo	ustawić hasło	KD
nastavit <režim> 42	i když je nastaveno na tichý režim	ustawić tryb	KD
nastavit <softwarově> 52	lze softwarově nastavit sílu	skonfigurować zgodnie z oprogramowaniem	KD
nastavit <telefon> 3	nastavení nového telefonu zvládne každý	skonfigurować telefon	KD
nastavit <tisk> 63	a nastavíte tisk	ustawić druk	KD
nastavit funkci 64	ani při nastavování pokročilejších funkcí	ustawić funkcje	G
nastavitelné <DPI> 45	vybavena nastavitelným dpi	regulowane DPI	KD
neaktivní <stav> 49	stavy: aktivní, neaktivní a uspaný	tryb nieaktywności	KD
neblíkávé <podsvícení> 45	samořejmě je neblíkávé podsvícení	jednostajne podświetlenie	KD

nedestruktivní <úprava> 43	umí nedestruktivní úpravy	nieniszcząca korekta	KD
nedostatečná <kapacita> 21	kvůli nedostatečné kapacitě	niewystarczająca przestrzeń	KD
nedostatečné <napájení> 25	je problém v nedostatečném napájení	slabe zasilanie	G
nedotýkový <displej> 46	může mít matný nedotýkový displej	ekran niedotykowy	G
nechat <na displeji> 42	umožní nechat na displeji zprávu	zostawić na ekranie	K
nechat se <upozornit> 42	můžete se nechat upozornit	ustawić alert	G
nechat <zprávu> 42	můžete nechat zprávu s číslem	zostawić wiadomość	KD
nekonečné <skrolování> 50	se změní na nekonečné skrolování	przewijanie bez końca	KD
neomezená <zákaznická podpora> 47	neomezenou zákaznickou podporu	nieograniczona obsługa klienta	KD
nepředstavitelná <částka> 52	nepředstavitelná částka za klávesnici	niewyobrazalna kwota	K
nepřekonatelná <rychlost> 58	ale hlavně nepřekonatelné rychlosti	nieprzewycięzona szybkość	KD
nestrukturovaná <data> 18	kombinace nestrukturovaných dat	nieuporządkowane dane	KD
nízká <pořizovací hodnota> 53	ani nízká pořizovací hodnota	niska wartość nabywcza	KD
nízké <náklady> 58	zejména kvůli nízkému nákladu	niskie koszty	G
nízké <rozlišení> 47	v jak nízkém rozlišení probíhá	niska rozdzielczość	KD
nižší <ostrost> 61	odhalil nižší ostrost	niższa ostrość	G
nová <generace> 12	nové generace AirPods	nowa generacja	KD
numerická <klávesnice> 53	kompletní numerická klávesnice	klawiatura numeryczna	KD
oblast <IT> 12	nůst cen vstupů jako jsou mzdy v oblasti IT	przestrzeń IT	KD
obnovit <zálohu> 41	chcete zálohu obnovit	aktualizować kopię zapasową	KD
obnovovací <frekvence> 47	nabízí obnovovací frekvence	częstotliwość odświeżania	KD
obohatit <o funkcionalitu> 39	obohacovat je o novou funkcionalitu	wzbogacić o funkcję	KD
oboustranná <synchronizace> 43	používají obousměrnou synchronizaci	synchronizacja obustronna	KD
oboustranné <skenování> 59	s možností oboustranného skenování	skanowanie obustronne	KD
oboustranný <dokument> 15	i oboustrannými dokumenty usnadňuje práci	obustronny dokument	KD
oboustranný <tisk> 15	nabízí automatický oboustranný tisk	druk dwustronny	KD
obrazová <data> 46	využijete nejen pro obrazová data	dane graficzne	G

obrazová <kvalita> 43	k lehké ztrátě obrazové kvality	jakość obrazu	KD
obrazový <procesor> 2	obrázkový procesor P5	procesor obrazu	G
obrazový <válec> 59	výměnou obrazového válce	cylinder obrazowy	KD
odemknout <obličejem> 42	který jde odemknout obličejem	odblokować twarzą	G
odhlásit <z účtu> 42	zamknout a odhlásit z účtu	wylogować się z konta	KD
odklopit <kryt> 49	je třeba odklopit vrchní kryt	otworzyć obudowę	KD
odlišnost <barev> 59	projevuje se odlišnost barev	wyodrębnianie kolorów	KD
odpojit <komunikaci> 49	dojde k odpojení komunikace	przerwać łączność	KD
odpojit <mikrofon> 44	možnost odpojení mikrofonu	odłączyć mikrofon	KD
odpojit <od internetu> 42	telefon je odpojený od internetu	odłączyć od internetu	G
odpor <kladený klávesou> 57	totožný odpor kladený klávesou	opór klawiszy	KD
odpovídat <dlani> 50	velikost by měla odpovídat dlani	odpowiadać wielkości dłoni	KD
odregistrovat <čip> 18	RFID čip je po zaplacení u východu	odinstalować modul	KD
odstříhnout <dráty> 48	odstříhnete dráty	odciąć kable	K
odstříhnout <od napájení> 50	elektronika je od napájení odстриžena	odłączyć od ładowania	KD
oficiální <obchod> 43	výhradně používat oficiální obchody	oficjalny sklep	KD
ohébný <displej> 36	skládací telefon s ohébným displejem	ekran elastyczny	KD
ohébný <mobil> 5	ohébné mobily přichází	elastyczny telefon	JS
okamžik <sepnutí> 57	špatně patrný okamžik sepnutí klávesy	moment włączenia	KD
okamžik <stisku> 53	není dobře patrný okamžik stisku	moment nacisku	KD
omezit <funkčnost> 54	samotnou funkčnost neomezí	ograniczyć funkcjonowanie	KD
on-line <obchod> 10	on-line obchod s hrami	sklep internetowy	G
on-line <účet> 40	všechno začíná u on-line účtu	konto on-line	KD
operační <paměť> 46	označení řady operačních pamětí	pamięć operacyjna	KD
operační <system> 5	i s jiným operačním systémem	system operacyjny	KD
opětovné <přihlášení> 42	může vyžadovat opětovné přihlášení	ponowne logowanie	KD
opodstatněná <cena> 52	je to cena opodstatněná	uzasadniona cena	K

optické <rozpoznávání znaků> (OCR) 58	technologie na optické rozpoznávání znaků	optyczne rozpoznawanie znaków	G
optický <snímač> 54	využívá optický snímač	czujnik optyczny	G
optimalizovaný <proces> 21	s optimalizovaným procesem	zoptymalizowany proces	KD
optimalizovat <proces> 21	s optimalizovaným procesem	zoptymalizować proces	KD
optimalizovat <úložiště> 43	optimalizovat úložiště telefonu	optymalizować pamięć	G
oříznout <fotku> 43	pokud fotku oříznete	przyciąć zdjęcie	G
osmijádrový <procesor> 4	výkonný osmijádrový procesor	ośmiordzeniowy procesor	G
osobní <příspěvek> 39	osobní příspěvky - základní kámen	wkład własny	KD
ostrost <písma> 59	díky vynikající ostrosti písma	wyraźność tekstu	G
ostrý <obraz> 8	herní monitor s vynikajícím obrazem	wyraźny obraz	KD
ostrý <text> 59	text byl ostrý a čitelný	wyraźny tekst	G
ostrý <tisk> 58	kvalitní ostrý tisk	wyraźny druk	G
otestovat <model> 48	otestovali jsme 8 modelů	przetestować model	KD
otevřená <platforma> 15	výhodou je otevřená platforma	otwarta platforma	G
otevřít <e-mail> 53	otevření e-mailu	otworzyć wiadomość e-mail	KD
otevřít <PDF> 50	při otevření PDF se změní na	otworzyć plik PDF	KD
outdoorová <kamera> 8	outdoorová kamera GoPro Hero 6 Black	kamera zewnętrzna	KD
ověřit <v nastavení> 41	raději to ověřte v nastavení	zweryfikować w ustawieniach	KD
ovládací <panel> 61	soustředili jsme se na ovládací panely	panel sterowania	KD
ovládací <tlačítko> 61	přehlednost ovládacích tlačítek	przycisk sterowania	KD
ovládání <tiskárny> 61	ovládání tiskáren	sterowanie drukarki	K
ovládat <zařízení> 49	které zařízení chcete ovládat	sterować urządzeniem	G
ovládat pomocí (funkčních kláves) 53	ovládání pomocí kombinace kláves	sterować za pomocą	G
ovlivnit <nastavení> 50	ovlivňovat nastavení periferií	wpływać na ustawienia	KD
ovlivnit <pohodlí> 48	může velmi výrazně ovlivnit pohodlí	wpływać na komfort	KD
oživit <nabitím> 49	budete muset oživit nabitím	reanimować telefon	KD
padnout <do ruky> 52	myš skvěle padne do ruky	pasować do kształtu dłoni	G

paměť <s kapacitou> 47	k dispozici je paměť s kapacitou	pamięć z pojemnością	KD
paměťový <čip> 44	o paměťových čípech s označením QLC	moduł pamięci	KD
paměťový <modul> 46	paměťový modul	moduł pamięci	G
paralelní <výpočty> 47	pro paralelní výpočty	obliczenia równoległe	KD
párovat <pomocí Bluetooth> 53	možnost párování pomocí Bluetooth	parować przy pomocy Bluetooth	KD
párovat <zařízení> 50	může pomoci při párování nařízení	parować urządzenia	G
party <reproduktor> 47	kompaktní party reproduktor	głośnik imprezowy	G
pátevní <sítě> 22	spoje směrem k pátevní síti	sieć szkieletowa	G
patrné <krokování> 57	u rolovacího kolečka patrné krokování	widoczne przewijanie	G
PC <sestava> 47	výkonná PC sestava	zestaw PC	KD
PC <trh> 30	PC trh má své specifické žánry	rynek komputerowy	KD
pětikonektorová <výbava> 45	standardní pětikonektorovou výbavu	wyposażenie pięciolęczeniowe	G
pevný <disk> 12	mezi paměti a pevným diskem	dysk twarde	G
PIN <kód> 2	sken obličeje nebo PIN kód	kod PIN	G
plná <kvalita> 43	nebo v plné kvalitě	pełna jakość	KD
plná <verze> 4	obsah: plně verze programů	pełna wersja (programu)	KD
plnit zed' (FB) 39	zed' se začíná plnit	zapełniać tablicę (FB)	KD
plnoformátová <bezzrcadlovka> 37	jedná se o bezzrcadlovky plnoformátové	pełnoformatowy aparat kompaktowy	KD
plochá <klávesnice> 50	nejlépe píše na ploché klávesnici	plaska klawiatura	KD
počítačová <hra> 30	nejhranější žánry počítačových her	gra komputerowa	KD
počítačová <novinka> 44	počítačové novinky	nowość komputerowa	KD
počítačová <paměť> 12	konstrukce počítačových paměti	pamięć komputera	G
počítačová <periferie> 44	do kategorie počítačových periférií	peryferia komputerowe	KD
počítačová <platforma> 16	výkonnou počítačovou platformu	platforma komputerowa	KD
počítačová <skříň> 8	provedená počítačová skříň	komputer stacjonarny	KD
počítačový <svět> 43	tvůrci z počítačového světa	świat komputerowy	KD
pocikat <na upgrade> 10	na změny je lepší pocikat s upgradem	poczekać <na aktualizację>	KD

podpora <(nové) verze> 12	aktualizace s podporou nové verze	wsparcie (nowej) wersji	KD
podpora <technologie> 22	modem s podporou technologie	wsparcie technologii	G
podpora <technologie> 46	podpora technologie Intel	wsparcie technologii	KD
podporovaný <telefon> 40	stačí mít podporovaný telefon	wspierany (przez system) telefon	KD
podporovat <port> 20	podporuje dva porty USB	obsługiwać port	G
podsvícení <klávesnice> 49	pokud nemá klávesnice podsvícení	podświetlanie klawisze	KD
pohánět <baterií> 49	model poháněný bateriemi	być zasilany m baterią	KD
pohodlí <bez drátu> 48	pohodlí bez drátu	wygoda bezprzewodowa	G
pohodlí <při psaní> 50	samotné pohodlí při psaní	komfort pisania	KD
pohodlné <používání> 53	používání nebude tak pohodlné	wygodny użytek	KD
pokročilá <operace> 26	lze uskutečnit všechny pokročilé operace	następująca operacja	K
pokročilý <kompakt> 37	konkurence i pro pokročilejší kompakty	zaawansowany aparat fotograficzny	KD
pokryt <připojení> 22	pokryt připojení	pokryć łączność	KD
pokrytí <sítě> 12	pokrytí sítě	zasięg sieci	KD
poloha <uživatele> 10	sledují trvale polohu uživatele	lokalizacja użytkownika	G
poměr <ceny a kvality> 48	výborný poměr ceny a kvality	stosunek jakości do ceny	KD
popasovat <se s místem> 41	5 GB místa, s nimiž se musíte popasovat	zarządzać miejscem	KD
poradit si <s upscalingem> 47	televizor si poradil s upscalingem	dać sobie radę z upscalingiem	G
pořídít <samostatně> 52	myš lze pořídít samostatně	nabyć pojedynczo	KD
pořídít <tiskárnu> 58	pokud si pořizujete tiskárnu	nabyć drukarkę	G
poskytnout <záruku> 46	výrobce může poskytnout doživotní záruku	zaopatrzyć w gwarancję	G
postup <vykreslování obrazu> 59	jiný postup při vykreslování obrazu	postęp w renderowaniu obrazu	KD
postupná <integrace> 37	ale postupnou integraci	progresywna integracja	KD
potlačit <šum> 22	slouží k potlačení šumu	wyciszyć szum	G
použit <(větší) cache> 21	použití větší cache o více než	użyć większego obszaru pamięci podręcznej	KD
použit <zabezpečení> 40	nepoužívejte zabezpečení 4místným pinem	wykorzystać zabezpieczenie	KD
použitelná <periferie> 48	můžeme hovořit o použitelné periférii	użyteczne urządzenie peryferyjne	G

používat <klávesnici> 49	Ize jak myš, tak klávesnici, používat	używać klawiatury	KD
používat <myš> 49	Ize jak myš, tak klávesnici, používat	używać myszy	KD
používat <pohodlně> 53	myš používat pohodlně	używać wygodnie	KD
používat <telefon> 42	nebude možné používat telefon	korzystać z telefonu	K
používat bez obtíží 55	mohou používat bez obtíží i leváci	używać bez problemów	G
povedený <design> 53	zaslouží i povedený design	korzystny design	KD
práce <s počítačem> 48	ovlivnit pohodlí při práci s počítačem	praca z komputerem	K
pracovní <model> 48	zařadili jsme do testu pracovní modely	model roboczy	KD
pracovní <myš> 50	u pracovní myši bude padnoucí tvar	mysz robocza	KD
pracovní <set> 54 (klávesnice + myš)	vyrábí i pracovní sety	zestaw roboczy	G
praktikovat <model> 43	praktikují model předplácní	praktykować model	KD
pravidelný <servis> 58	počítat musíte s pravidelným servisem	regularny serwis	G
probudit <obrazovku> 42	klepněte pro probuzení obrazovky	rozbudzić ekran	G
procesorový <výkon> 38	to platí i pro procesorový výkon	wydajność procesora	KD
prodělat <změnu> 46	na konci roku prodělal několik změn	doświadczyć zmianę	G
prodloužit <výdrž> 49	o prodloužení výdrže se postarají	zwiększyć wytrzymałość	KD
programování <elektroniky> 3	seriál programování elektroniky	programowanie elektroniki	KD
prohlížení <snímků> 5	kompletní řešení pro prohlížení snímků	pokaz slajdów	KD
prohlížení <webu> 2	v prohlížení převažují počítače	przeглядanie strony internetowej	JS
prohlížet <snímek> 5	kompletní řešení pro prohlížení snímků	przeглядać slajdy	KD
prohlížet <web> 2	v prohlížení webu převažují telefony a PC	przeглядać stronę internetową	KD
procházet <proud> 24	na povel začne cívkou procházet proud	przewodzić prąd	KD
propojení <drátem> 5	Wi-Fi propojená vzduchem i dráty současně	połączenie przewodowe	G
propojení <vzduchem> 5	Wi-Fi propojená vzduchem i dráty současně	połączenie bezprzewodowe	G
propojit <na Facebook> 10	přímé propojení na Facebooku	powiązać z (danymi) na Facebooku	KD
propojit <s notebookem> 47	propojíte třeba s notebookem	połączyć z laptopem	G
propustnost <Wi-fi> 44	společná je propustnost Wi-fi části	przepustowość sieci Wi-fi	KD

prostorový <zvuk> 44	s virtuálním prostorovým zvukem	dźwięk przestrzenny	KD
protokol <na frekvenci> 48	radiový protokol na frekvenci 2,4 GHz	protokół częstotliwości	G
prototypovací <deska> 26	k základní prototypovací desce	plyta prototypowa	G
prototypovací <destička> 24	prototypovací destičku Wemos a Wi-Fi čipem	plytka prototypowa	KD
prototypovací <počítač> 24	připojení k prototypovacímu počítači	komputer prototypowy	G
provádět <prostřednictvím aplikace> 44	provádět již jen prostřednictvím aplikace	wykonywać za pośrednictwem aplikacji	KD
provedení <vše v jednom> 63	v provedení vše v jednom	projekt złożony	G
provozní <náklady> 4	s nízkými provozními náklady	koszty operacyjne	KD
prozvonic <na dálku> 42	telefon je možné "prozvonic" na dálku	"puścić sygnał" na odległość	KD
prozvonic <telefon> 40	na dálku prozvonic telefon	zadzwońić, "puścić sygnał"	KD
přední <kamera> 42	na data z přední kamery	przedni aparat	K
přehledná <konfigurace> 50	nabízí přehlednou konfiguraci	konfiguracja przeglądowna	G
přehrát <off-line> 5	pro pozdější off-line přehrávání	odtworzyć off-line	KD
přehrát <soubor> 5	soubory přehrajete i v mobilním telefonu	odtwarzać plik	KD
přehrávat <zvuk> 47	zvuk lze přehrávat	przegrywać dźwięk	KD
přechod <mezi značkami> 41	zvládá i přechod mezi značkami	przejście między markami	KD
přejít <prstem> 42	přejetí prstem obrazovky nestačí	wykonać gest posuwisty kciukiem	G
přejít <do režimu> 49	pokud přejdou do takového režimu	przełączyć na tryb	KD
překladač <Google> 12	překladač Google chce omezit	tłumacz Google	KD
překročit <při zátěži> 21	dokážou při pořádné zátěži překročit	przekroczyć obciążenie	G
přenášet <data> 44	lze teoreticky přenášet data rychlostí	przekazywać dane	KD
přenášet <obraz> 45	schopný přenášet obraz	przekazywać obraz	KD
přenášet <rychlostí> 44	lze teoreticky přenášet data rychlostí	przekazywać prędkością	KD
přenášet <zvuk> 45	schopný přenášet zvuk	przekazywać dźwięk	KD
přenést <zálohu> 41	někdy se záloha přenese	przenieść kopię zapasową	KD
přenos <dat> 12	obvykle doprovází přenos dat	migracja danych	KD
přepínat <mezi zařízeními> 49	možnost přepínat mezi zařízeními	przełączać pomiędzy urządzeniami	KD

přepínat <tlačítkem> 50	Ize přepínat dedikovaným tlačítkem	przełączacz klawiszem	G
přepnout <do režimu> 63	přepnete do úsporného režimu	przełączyć na tryb	KD
přepnout <se do režimu> 49	přepne se do režimu spánku	przełączyć się na tryb	KD
přepnout se <do neaktivity> 49	do neaktivity se myš přepne	przełączyć się na nieaktywny tryb	KD
přepojit <přijímač> 49	jednodušší než přepojování přijímače	przełączyć odbiornik	KD
přesouvat <v dokumentu> 52	přesouvat v dlouhém dokumentu	poruszać się po dokumencie	KD
přetaktovat <procesor> 8	pro procesory, která umožňuje i přetaktování	przeskalować procesor	KD
přetaktovat <továrně> 45	továrně přetaktovaná grafika	przeskalować fabrycznie	G
převést <do (jiného)> formátu 5	stažená videa převádět do jiných formátů	zmienić format / przekonwertować	KD
přežít <bez újmy> 54	bez újmy přežije polití tekutinou	przetrwac bez szkód	KD
přidat <do záložek> 43	stojí za přidání do záložek	dodać do zakladek	G
přidat <rozšíření> 28	přidalo ještě dvě rozšíření	dodać rozszerzenia	KD
přídavná <klávesa> 50	přídavná klávesa pro ovládání	klawiatura pomocnicza	KD
přídavné <tlačítko> 50	konfigurovat hlavní i přídavné tlačítko	guzik pomocniczy	G
přihlásit <ID> 42	přihlásit s původním Apple ID	zalogować się przy pomocy ID	K
přihlásit <k Wi-fi> 41	přihlásit se na Wi-fi	zalogować się do sieci Wi-fi	KD
přihlásit se <k síti> 25	přihlásí se k mobilní síti	połączenie z siecią	KD
přihlásit se <k účtu> 42	je třeba přihlásit se k účtu	zalogować się na konto	KD
přihlašovací <stránka> 41	opsat do přihlašovací stránky	strona do rejestracji	KD
přicházet <z modemu> 26	přichází z modemu	pochodzić z modemu	KD
přijít <na trh> 21	dokonce na trh přišel	wyjść na rynek	KD
přijít <o kompletní sadu> 49	okamžik pro to, aby se přijímač vypařil	stracić cały zestaw	KD
přikoupit <kapacitu> 43	ideální je přikoupit kapacitu	dokupić pamięć	K
přímý <tisk> 60	přímý tisk z USB	druk bezpośredni	KD
přinést <úskali> 48	zároveň přináší úskali	przynosić przeszkody	K
přinést <vylepšení> 21	výraznější vylepšení má přinést architektura	przynieść ulepszenia	KD
připojit <čip> 25	když čip připojime	przyłączyć modul	KD

připojit <k internetu> 25	připojit k internetu	połączyć się z internetem	KD
připojit <k mobilním datům> 42	ideálně připojený k mobilním datům	połączyć się z mobilną transmisją danych	KD
připojit <k nabíječce> 43	pokud je připojený k nabíječce	podłączyć do ładowarki	KD
připojit <k napájení> 27	po připojení napájení	podłączyć do zasilania	G
připojit <k počítači> 47	k počítači monitor připojíte	podłączyć do komputera	KD
připojit <k Wi-fi> 42	připojený k datům nebo k Wi-fi	połączyć się z Wi-fi	KD
připojit <k zařízením> 50	možné připojit k více zařízením	podłączyć do urządzenia	KD
připojit <kabel> 64	ihned po připojení kabelu	podłączyć kabel	KD
připojit <ke kabelu> 49	je potřeba ke kabelu připojit	podłączyć do kabla	G
připojit <klávesnici> 49	připojení klávesnice na několik minut	podłączyć klawiaturę	KD
připojit <myš> 49	připojení myši na několik minut	podłączyć mysz komputerową	KD
připojit <natrvalo> 49	může zůstat připojen natrvalo	podłączyć na stałe	KD
připojit <optikou> 22	ty jsou k sobě připojeny optikou	podłączyć przy pomocy optyki	G
připojit <přes kabel> 22	všechny modemy připojené přes kabel	połączyć przez kabel	KD
připojit <přímo> 45	přímo jej připojit k TV	podłączyć bezpośrednio	G
připojit <telefon> 44	na připojeném telefonu	podłączyć telefon	KD
připojit skrz Wi-fi 64	nebo při připojení skrz Wi-fi	podłączyć do sieci Wi-fi	G
připravit <aplikaci> 54	pro konfiguraci Lenovo připravilo aplikaci	przygotować aplikację	KD
přiradit <funkci> 52	lze přiřadit i další funkce	przydzielić funkcję	KD
příznivější <cena> 52	za mnohem příznivější cenu	korzystniejsza cena	K
psaní <na notebooku> 53	jestliže Vám psaní na notebooku vyhovuje	pisanie na laptopie	G
psát <přesně> 52	je možné psát rychle, a především přesně	pisac w dokładny sposób	KD
psát <rychle> 52	je možné psát rychle	szybko pisac	KD
pustit se <do experimentu> 50	některý výrobce pustí do experimentů	podjąć się eksperymentu	KD
původní <rozhraní> 12	vrátí původní rozhraní	pierwotny interfejs	KD
radiofrekvenční <modul> 20	už jen jednoduchý radiofrekvenční modul	modul radiowy	KD
radiový <protokol> 48	pro bezdrátový přenos radiový protokol	protokół radiowy	KD

realistická <grafika> 30	snažili jsme se o realistickou grafiku	realistyczna grafika	KD
registrovat <do sítě> 25	odmítá se registrovat do sítě	rejestrować się w sieci	KD
regulovat <hlasitost> 50	možnost rychle regulovat hlasitost	regulować głośność	G
restartovat <modem> 25	modem se restartuje	restartować modem	KD
revoluční <baterie> 38	konečně přišly revoluční baterie	rewolucyjna bateria	KD
režijní <energie> 50	nespotřebovává ani režijní energii	niezbędna energia	KD
režim <spánku> 49	do režimu spánku se potom přepne	tryb uśpienia	KD
režim <ztráty> 42	režim ztráty telefon zablokuje	tryb utraty / knox	KD
rodinné <sdílení> 41	možnost rodinného sdílení	pakiet rodzinny	KD
rostoucí <konkurence> 20	reakci na rostoucí konkurenci	rosnąca konkurencja	KD
rozložení <klávesnice> 50	nejčastější typy rozložení klávesnice	układ klawiatury	KD
rozměrné <PDF> 26	najdete třeba v tomto rozměrném PDF	obszemy plik PDF	KD
rozpojit <obvod> 24	nebo naopak rozpojí obvod	rozłączyć obwód	G
rozpoznat <obličej> 18	kamera rozpoznávájí váš obličej	rozpoznać twarz	KD
rozsah <úhlu> 46	gimbal nabízí rozsah úhlů	zakres kąta	G
rozšířená <realita> 17	využívat rozšířenou realitu	rozszerzona rzeczywistość	JS
rozšířit <hru> 28	pomalu rozšiřovali hru i tým	dodać rozszerzenia do gry	KD
rozšířit <modulem> 25	můžeme rozšířit modulem	rozszerzyć przy pomocy modulu	KD
rozšířit <nabídku> 45	společnost rozšířila svoji nabídku	rozszerzyć ofertę	KD
rozšiřující <vlastnosti> 54	ovládat rozšiřující vlastnosti	właściwości rozszerzone	KD
růst <poptávky> 58	roste poptávka po zařízeních	wzrost popytu	G
rychlost <čtení> 44	sekvenční rychlosti čtení se pohybují	prędkość odczytu	G
rychlost <naskenování> 61	rychlost naskenování dokumentu	szybkość skanowania	KD
rychlost <tisku> 59	rychlost tisku	szybkość druku	KD
rychlý <disk> 8	NVMe disk, vylepšený o pasivní chladič	szybki dysk	KD
řídící <čip> 24	připojíme k řídicímu čipu	główny moduł	KD
řídící <jednotka> 20	novější verze řídicí jednotky	wiodąca jednostka	KD

řídící <počítač> 24	respektive řídícího počítače	wiodący komputer	KD
sdílená <šachta> 49	sdílená šachta s bateriemi	wspólna komora	KD
sdílený <odkaz> 39	příspěvky ze skupin sdílenými odkazy	udostępniony link	KD
sdílet <hashtag> 14	lidé sdíleli milion hashtagů	śledzić hasztagi	KD
sdílet <příběh> 14	příběh, ve kterém lidé sdíleli	udostępic relacje	KD
sekvenční <rychlost> 44	sekvenční rychlosti čtení se pohybují	prędkość sekwencyjna	KD
senzor <osvětlení> 52	díky senzoru okolního osvětlení	czujnik oświetlenia	K
senzor <polohy> 17	svítící senzor polohy	dostęp do lokalizacji	KD
sepnout <obvod> 24	spojí silový obvod	spiąć obwód	KD
sepnutí <klávesy> 50	okamžik sepnutí klávesy	naciśnięcie klawiatury	KD
setkat se <s úspěchem> 50	většinou se s úspěchem neseťká	odnieść sukces	KD
silný <zdroj> 25	potřebuje silný zdroj	źródło pewne	K
síťová <kapacita> 2	polovina veškeré síťové kapacity světa	przepustowość łącza	G
síťová <složka> 15	skenovat můžete do síťové složky	składnik sieciowy	KD
síťové <úložiště> 45	nový model síťového úložiště	pamięć sieciowa	KD
sjednotit <označení> 20	do jisté míry sjednocuje označení	zintegrować oznaczenia	KD
skan <obličej> 2	lepší skan obličejů nebo PIN kód	skan twarzy	G
skener <otisků prstů> 42	skener otisků prstů	skaner odcisków palców	K
skenování <místnosti> 37	kamer pro skenování místnosti	skanowanie przestrzeni	KD
skenovat <do počítače> 15	skenovat můžete do počítače	skanować do komputera	KD
skenovat <do složky> 15	skenovat můžete do síťové složky	skanować do folderu	G
skenovat <do USB> 15	skenovat můžete přímo do USB paměti	skanować na usb	KD
skládací <telefon> 36	skládací telefon s ohebným displejem	telefon składany	KD
skrolovací <kolečko> 49	s ovládním skrolovacího kolečka	kółko do przewijania	KD
skrolovat <pohodlně> 57	pohodlné skrolování bez odporu	przewijać wygodnie	G
sledovat <parametr> 50	je dobré sledovat několik parametrů	obserwować parametr	KD
složitosť <ovládání> 60	zajímala nás složitosť ovládání	złożoność sterowania	KD

smazat <automaticky> 41	Google zálohu automaticky smaže	usunąć automatycznie	KD
smazat <zálohu> 41	zálohy také mazat	usunąć <kopię zapasową>	KD
SMS <zpráva> 27	zapojit třeba SMS zprávu	wiadomość SMS	KD
snadná <instalace> 64	překvapila snadnou instalací	łatwa instalacja	KD
snadná <konektivita> 51	snadná konektivita	łatwa łączność	KD
snímání <otisku prstu> 31	technologii snímání otisku prstu	skanowanie odcisku palca	KD
snímek <obrazovky> 54	úpravu snímků obrazovky	rzut ekranu	G
snímková <frekvence> 37	podpora snímkových frekvencí	częstotliwość kratek	KD
snížená <kvalita> 43	zálohování snížené kvality	niższa jakość	KD
snížovat <dosah technologie> 22	se snižuje dosah této technologie	zmniejszać zasięg technologii	G
sociální <sít> 3	novinky ze sociálních sítí	sieć społecznościowa	KD
softwarová <cesta> 26	emulují softwarovou cestou	ścieżka oprogramowania	KD
softwarová <stránka> 45	softwarovou stránku zajišťuje	strona z oprogramowaniem	KD
softwarový <virus> 12	nepoužili softwarový virus	wirus software'a	G
současné <trendy> 38	přinese evoluci v současných trendech	współczesne trendy	JS
spárovat <pevně> 48	je pevně spárován s kusem	sparować stabilnie	KD
spárovat <s desktopem> 49	jednoduše spárujete s desktopem	sparować z urządzeniem komputerowym	KD
spárovat <s kusem> 48	je pevně spárován s kusem	sparować z częścią	KD
spárovat <s notebookem> 49	jednoduše spárujete s notebookem	sparować z laptopem	KD
spárovat <s tabletem> 49	jednoduše spárujete s tabletem	sparować z tabletem	KD
spárovat <se zařízením> 53	jde spárovat s dvojicí zařízení	sparować z urządzeniem	KD
specializovaná <klávesa> 52	specializované klávesy se přesunuly	klawiatura specjalistyczna	G
spínat <přes internet> 25	spínat vzdáleně přes internet	przełączać przez internet	G
spojit <mechanicky> 24	povel mechanicky spojí	połączyć mechanicznie	KD
spojit <s PC> 26	pro spojení s PC	połączyć z PC	KD
spotřeba <energie> 12	paměť vedla k vyšší spotřebě energie	zapotrzebowanie energii	G
spotřební <elektronika> 31	největší veletrh spotřební elektroniky	elektronika użytkowa	KD

spotřebovat <energii> 49	spotřebovávají minimum energie	wykorzystać energię	KD
správa <systemu> 44	nastavení a správu systému provádět	administracja systemowa	KD
spravovat <úložiště> 41	dostanete do spravovat uložité	zarządzać miejscem	KD
spustit <aplikaci> 54	spustí aplikaci Výstrižky	uruchomić aplikację	KD
stáhnout <v telefonu> 43	stáhne přímo v telefonu	pobrać na telefon	G
stahovat <aplikace> 43	proč stahovat aplikace	pobierać aplikację	KD
stahovat <video> 5	program umožní stahovat videa	pobierać wideo	KD
standardní <baterie> 49	obsahovaly standardní baterie	bateria standardowa	KD
standardní <výbava> 37	standardní výbava	standardowe wyposażenie	KD
stažené <video> 41	zálohuji se stažená videa	pobrane wideo	KD
stisknout <mezerník> 52	možnost stisknout mezerník	nacisnąć spację	KD
stolní <počítač> 20	pro stolní počítače	komputer stacjonarny	KD
strategická <hra> 30	komplikované strategické hry	gra strategiczna	KD
streamovat <video> 22	zejména streamování videa	streamować wideo	KD
strojní <inteligence> 18	zvýšila podíl strojní inteligence	inteligencja urządzenia	KD
strojové <učení> 18	využívá algoritmy pro strojové učení	programowanie urządzenia	KD
strukturovaná <data> 18	kombinace strukturovaných dat	uporządkowane dane	KD
střední <třída> 5	Xiaomi Mi 8 Lite je atraktivní střední třída	klasa średnia / średnia półka	K
střední <výška kláves> 52	klávesy využívají střední výšku	średnia wysokość klawiszy	KD
stříh <videa> 47	třeba pro stříh videa	montaż wideo	G
styl <použití> 50	by měla odpovídat stylu používání	styl użytkowania	G
superrychlý <monitor> 47	superrychlý monitor	superszybki monitor	G
svítit <nepřetržitě> 52	pokud bude svítit nepřetržitě	świecić nieustannie	KD
symetrický <tvar> 53	byl zvolen výrazně symetrický tvar	symetryczny kształt	KD
synchronizace <se službou> 12	aktualizace rozbíjí synchronizaci se službou	synchronizacja z usługą	KD
synchronizovat <oboustranně> 43	která oboustranně synchronizuje snímky	obustronnie synchronizować	KD
synchronizovat <snímky> 43	synchronizuje snímky a videa	synchronizować zdjęcia	KD

synchronizovat <videa> 43	synchronizuje snímky a videa	synchronizować wideo	K
systémová <oblast> 5	aplikace kontroluje systémové oblasti	obszar systemu	KD
systémové <nastavení> 54	vás přenesou do systémového nastavení	ustawienia systemowe	KD
sylost <barev> 63	včetně sylosti barev	nasycenie kolorów	KD
šestijádrový <procesor> 21	u šestijádrových procesorů asi 30 %	sześciordzeniowy procesor	KD
šetřit <na periferii> 48	periferie, na kterých se nejvíc šetří	oszczędzać na akcesoriach	KD
šifrovací <klíč> 49	s délkou šifrovacího klíče 128 b	klucz zabezpieczający	KD
šifrovaný <přenos> 49	bezdrátový přenos musí být šifrovaný	transmisja zabezpieczona	KD
šifrovat <přenos dat> 15	umožňuje šifrovaný přenos dat	szyfrować transfer danych	KD
škodlivá <aplikace> 5	detekci škodlivých aplikací	szkodliwy program	KD
škodlivý <kód> 43	do telefonu dostane škodlivý kód	szkodliwe oprogramowanie	KD
tápat <při výběru> 48	abyste netápali při výběru	błądzić przy wybieraniu	K
tečkový <projektor> 42	používá tečkový projektor	przenośny projektor	KD
technická <část procesu> 24	na technickou část procesu	część techniczna procesu	G
technická <chyba> 28	hledat technické chyby	błąd techniczny	KD
technologické <informace> 22	žádné technické informace	informacje technologiczne	KD
technologický <figl> 22	když dojdou technologické figle	sztuczki technologiczne	KD
technologický <institut> 12	výzkumníci z technologického institutu	instytut technologiczny	KD
technologický <pokrok> 8	velký technologický pokrok	postęp techniczny	KD
technologie <nanodrátků> 12	využitím technologie nanodrátků	technologia nanoprzewodowa	KD
telefonní <dvoulinka> 22	využívá telefonní kroucenou dvoulinku	łącze telefoniczne	KD
telefonní <hovor> 3	zapnutí telefonním hovorem	rozmowa telefoniczna	KD
televizní <vysílání> 47	jak probíhá televizní vysílání	nadawanie telewizyjne	G
teoretická <propustnost> 44	společná je propustnost Wi-fi části	teoretyczna przepustowość	KD
teplotní <sonda> 24	není třeba teplotní sonda	sonda termiczna	KD
testovat <aplikaci> 43	aplikace bývají testovány roboty	przetestować aplikację	KD
testovat <výdrž> 49	výdrž setů jsme testovat nemohli	testować wytrzymałość	G

textová <data> 27	přečíst textová data	dane tekstowe	KD
těžba <kryptoměn> 18	s ochranou před nelegální těžbou kryptoměn	wydobywanie kryptowalut	KD
těžít <kryptoměnu> 18	před nelegální těžbou kryptoměn	wydobywać kryptowalutę	G
tichý <chod> 8	s tichým chodem za skvělou cenu	cicha praca	KD
tichý <režim> 42	nastaveno na tichý režim	tryb cichy	KD
tisk <fotografií> 59	na tisk domácích fotografií	druk fotografii	G
tisk <textu> 59	určené především na tisk textu	druk	G
tisknout <ekonomicky> 15	ekonomický tisk a kopírování	drukować ekonomicznie	G
tlačítko <pro ovládání hovorů> 44	najdete tlačítko pro ovládání hovorů	przycisk kontroli połączeń	G
tlačítko <pro ovládání multimédií> 54	žádná tlačítka ani pro ovládání multimédií	przycisk sterowania multimediami	KD
tlačítko <reset> 27	po stisku tlačítka reset	przycisk "reset"	KD
tonerová <kazeta> 63	Canon nabízí tonerové kazety	pojemnik na toner	KD
tradiční <výrobce> 62	od tradičního výrobce	przedsiębiorca z tradycjami	G
tříblokové <rozložení> 50	tříblokové rozložení klávesnice	klawiatura o układzie trzyblokowym	KD
třídiskový <server> 3	recenze: třídiskový NAS server QNAP	serwer trzydyskowy	KD
tuhost <kláves> 50	můžeme sledovat tuhost kláves	twardość klawiszy	KD
tužší <chod> 52	skrolovacího kolečka, jehož chod je tužší	toporniejsze działanie	G
tvář <myši> 53	tvář myši bychom mohli označit	kształt myszy	KD
tvářovaná <myš> 52	výrazně tvářovaná myš	spersonalizowana mysz	K
tvářování <kláves> 50	výraznější tvářování kláves	formatowanie klawiszy	KD
tvářit <text> 50	na počítači tváříte větší množství textu	tworzyć tekst	KD
ubírat <místo> 43	kteřá neubírá místo na disku	zajmować miejsce	G
účet <Google> 42	v nastavení - účet Google	konto Google	KD
úhel <záběru> 46	s 80° úhlem záběru	kąt ujęcia	KD
ukládat <data> 12	ukládání dat	zapisywać dane	KD
uložená <Wi-fi síť> 41	zálohuji se uložené Wi-fi síť	zapisana sieć WI-FI	KD
uložiště <telefonu> 43	optimalizovat uložiště telefonu	pamięć telefonu	KD

uložit <data> 45	data uložíte na dva disky	zapisac dane	KD
uložit <do profilu> 50	uložit do profilů jednotlivých aplikací	zapisac na profilu	G
uložit <na disk> 45	data uložíte na dva disky	zapisac na dysku	KD
umělá <inteligence> 10	vyvinout umělou inteligenci pro Amazon	sztuczna inteligencja	K
umožnit <uložení> 49	který neumožňuje uložení přijímače	umozliwic zapis	KD
úmysly <aplikace> 43	špionské úmysly aplikace	intencje aplikacj	KD
únik <dat> 42	zabránit úniku dat	naruszenie ochrony danych	KD
unikátní <funkce> 52	vlastnosti i funkce jsou unikátní	unikatowe funkcje	G
unikátní <vlastnosti> 52	vlastnosti i funkce jsou unikátní	unikatowe właściwości	G
univerzální <konfigurace> 50	nabízí univerzální konfiguraci	konfiguracja uniwersalna	G
univerzální <přijímač> 49	dražší modely s univerzálními přijímači	uniwersalny odbiornik	KD
úprava <fotek> 5	upravíte nedokonalé fotky	obróbka zdjec	KD
úprava <snímků> 5	kompletní řešení pro úpravu snímků	edytowanie zdjec	KD
upravený <snímek> 43	uvidíte jen upravený snímek	edytowany slajd	KD
upravit <dokument> 58	následné úpravy dokumentu	edytować <dokument>	KD
upravit <fotku> 5	upravíte nedokonalé fotky	edytować zdjęcia	KD
upravit <program> 27	upravil jsem program	edytować program	KD
upravit <snímek> 5	kompletní řešení pro úpravu snímků	edytować zdjęcia	KD
určování <polohy> 42	musí mít zapnuté určování polohy	lokalizacja	G
USB <disk> 47	připojený USB disk	dysk USB	KD
USB <napájení> 51	USB napájení	zasilanie USB	G
USB <prodlužka> 49	méně výhodné než USB prodlužky	przedłużac USB	G
USB-C <rozbočovač> 3	USB-C rozbočovač Verbatim Type C	rodzielacz USB-C	KD
usnadnit <optimalizaci> 22	má usnadnit případnou optimalizaci	uprościć optymalizację	KD
uspaný <stav> 49	stavy: aktivní, neaktivní a uspaný	tryb snu/uśpienia	KD
uspat <automaticky> 49	umí se uspat automaticky	wprowadzić w tryb uśpienia automatycznie	KD
úsporná <funkce> 49	úsporné funkce samotných periférií	funkcja ekonomiczna	KD

úspornější <generace> 12	bude postaven na úspornější generaci	generacja bardziej ekonomiczna	KD
úsporný <procesor> 20	nové úsporné procesory	oszczędny procesor	KD
úsporný <stav> 49	znamená především úsporný stav	tryb ekonomiczny	KD
ustrnout <na generaci> 20	zařízení ustrnulý na generaci	poprzestać na generacji	G
utáhnout <grafiku> 47	zdroj utáhne až 300W grafiku	wyostrzyć grafikę	G
uzamknout <počítač> 54	stejně jako uzamknout počítač	zamknąć komputera	KD
uzamknout <zařízení> 42	uzamkněte zařízení	zamknąć urządzenie	KD
užitečná <funkce> 5	užitečná funkce je zaručena jen na	użyteczna funkcja	K
uživatelské <prostředí> 64	intuitivním uživatelským prostředím	interfejs użytkownika	KD
vertikální <herní myš> 45	vertikální herní myš	wertykalna mysz gamingowa	G
verze <programu> 4	obsah: plně verze programů	wersja programu	G
vestavěný <akumulátor> 50	obsahuje vestavěný akumulátor	wbudowany akumulator	KD
vibrovat <při skenování> 42	vibrovat při skenování	wibrować przy skanowaniu	KD
vícestránkový <dokument> 15	prací s vícestránkovými dokumenty	wielostronnicowy dokument	KD
video <výstup> 45	výbavu video výstupů doplnil výrobce	wyjście wideo	G
virtuální <připojení> 22	vedení do virtuálního připojení	połączenie wirtualne	G
virtuální <realita> 17	virtuální a smíšená realita	wirtualna rzeczywistość	G
virtuální <zvuk> 44	s virtuálním prostorovým zvukem	dźwięk wirtualny	G
vizuální <podoba> 44	není odvislý jen o vizuální podoby	podobieństwo wizualne	KD
vlastní <nastavení> 50	nabízí vlastní nastavení	ustawienia własne	KD
vlastní <předvolba> 62	můžete si zvolit vlastní předvolbu	własna preselekcja	KD
vložit <dokument> 63	kromě toho, že vložíte dokument	wkleić dokument	KD
vnitřní <prostředí> 17	na fotce vnitřního prostředí	wewnętrzna przestrzeń	G
vnutit <den zdarma> 43	vnutí vám několik dní zdarma	wcisnąć bezpłatny dzień	G
volit <pomocí přepínače> 49	následně pomocí přepínače volíte	wybierać przełącznikiem	KD
vybavená <powerbanka> 8	powerbanka s malými rozměry	wyposażony powerbank	G
vybavenější <model> 44	vybavenější model MH752	bardziej wyposażony model	KD

vybavený <telefon> 8	vybavený telefon s obrovským displejem	wyposażony telefon	KD
vydat <rozšíření> 30	vydali jste rozšíření	wydać rozszerzenie	KD
výdrž <setů> 49	výdrž setů jsme testovat nemohli	wytrzymałość zestawu	KD
vydržet <na jedno nabití> 44	na jedno nabití vydrží až	wytrzymać na jednym ładowaniu	KD
vygenerovat <kód> 41	bude vygenerován šestimístný kód	wygenerować kod	KD
vyhnout se <jailbreaku> 43	pokud se vyhnete jailbreaku	uniknąć jailbreaku	KD
výchozí <operátor> 26	zaregistruje u výchozího operátora	operator domyślny	KD
výchozí <rychlost> 27	což je standardní výchozí rychlost	domyślna prędkość	KD
vyjmout <grafické jádro> 21	vyjmutím grafického jádra	wyjąć rdzeń graficzny	KD
výkon <hardwaru> 37	roste spolu s výkonem hardwaru	wydajność sprzętu	KD
výkonnější <procesor> 21	zejména výkonnějších procesorů	wydajniejszy procesor	G
výkonný <procesor> 4	výkonný osmijádrový procesor	główny procesor	KD
vyladit <v aplikaci> 44	můžete si vyladit v aplikaci	dopasować w aplikacji	KD
vylepšený <čipset> 20	očekávejte vylepšený čipset	ulepszony chipset	G
vymazat <zařízení> 42	ze zařízení bude vymazán obsah	wyczyścić urządzenie	KD
vyměnit <baterii> 49	časté výměny baterií	wymienić baterię	G
vyměnit <toner> 59	kromě výměně toneru	wymienić toner	G
vypálit <na disk> 12	vypalování na disk	nagrać na dysk	KD
vypnout <na noc> 50	i při vypínání na noc	wyłączyć na noc	KD
vypnout <počítač> 12	udrží si data i po vypnutí počítače	włączyć komputer	KD
vypnout <zvuk> 50	všechny zvuky vypnout	wyłączyć dźwięk	G
výpočetní <výkon> 16	stojí na třech pilířích - výpočetní výkon	wyliczona wydajność	KD
vyresetovat <telefon> 42	pakliže vyresetujete telefon	zresetować telefon	KD
výrobní <kapacita> 21	nedostačující výrobní kapacitou	przestrzeń produkcyjna	KD
výrobní <proces> 21	využívající již výrobní proces	proces produkcji	G
výrobní <technologie> 20	přes stejnou výrobní technologii	technologia produkcji	KD
vysoká <kvalita> 5	stahovat videa ve vysoké kvalitě	wysoka jakość	KD

vysokokapacitní <toner> 15	díky vysokokapacitním tonerům	toner o duzej vydajności	KD
vysoký <zdvih> 50	jiným může vyhovovat vysoký zdvih	wysokie przesunięcie	KD
vystavit <na torrent> 43	vystaví je na torrent	udostępnić w serwisie torrent	G
výška <zdvihu> 54	výška zdvihu je střední až nižší	wysokość podniesienia	KD
výšková <stavitelnost> 45	výšková stavitelnost i funkce	możliwość regulacji	KD
vyšší <rozlišení> 37	virtuální realita s vyšším rozlišením	wyższa rozdzielczość	KD
vyšší <výkon> 47	přinese vyšší výkon	wyższa wydajność	KD
vytisknout <dokument> 58	jsou schopny kromě vytisknutí dokumentu	wydrukować dokument	G
vytištěný <originál> 59	rozdíl mezi vytištěným originálem a kopií	wydrukowany oryginał	KD
vytūkat <do mobilu> 24	vytūkáte do mobilu	wystukać w telefonie	G
vytūkat <telefonní číslo> 24	vytūkáte telefonní číslo	wystukać numer telefonu	KD
vytvářet <makra> 45	v aplikaci lze vytvářet makra	generować tryb makro	G
využit <k registraci> 38	využívat s čipem k registraci	wykorzystać do rejestracji	KD
využit <nastavení> 50	je možné využívat jiné nastavení myši	wykorzystać ustawienia	G
využit <s počítačem> 49	využíván s jediným desktopovým počítačem	korzystać z komputera	KD
využívat <technologii> 62	využívá LED technologii	korzystać z technologii	KD
vyznačovat se <postupem> 59	tiskárna se vyznačuje jiným postupem	cechować się postępem	G
vyžadovat <čištění> 52	bude vyžadovat častější čištění	wymagać czyszczenia	KD
vyžadovat <přihlášení> 42	může vyžadovat opětovné přihlášení	wymagać logowania	K
vzdálené <sledování> 16	pro vzdálené sledování	zdalne śledzenie	G
webové <rozhraní> 44	webové rozhraní je minulostí	interfejs strony www	KD
webové <stránky> 12	redakční systém pro webové stránky	strony internetowe	KD
webový <prohlížeč> 40	na počítači přes webový prohlížeč	przeglądarka internetowa	G
Wi-Fi <propojení> 4	Wi-Fi propojená vzduchem i dráty současně	połączenie Wi-Fi	G
zabezpečení <telefonu> 2	nejdůležitějším zabezpečením telefonu	zabezpieczenie telefonu	G
zabezpečit <telefon> 2	to s nejdůležitějším zabezpečením telefonu	zabezpieczyć telefon	KD
zabezpečovací <protokol> 47	standardizací zabezpečovacího protokolu	protokół zabezpieczeń	KD

zablokovat <heslem> 42	režim ztráty zablokuje heslem	zabezpieczyć haslem	KD
zabrat <vic času> 63	musíte počítat, že to zabere více času	zająć więcej czasu	KD
zabudovaný <akumulátor> 49	se zabudovaným akumulátorem	zabudowany akumulator	KD
zachovat <spotřebu> 21	zachování stejné spotřeby	zachować zapotrzebowanie	G
základní <deska> 3	recenze: základní deska Gigabyte	plyta główna	K
základní <konfigurace> 50	která nabídne jen základní konfiguraci	konfiguracja podstawowa	G
základní <operace> 26	lze uskutečnit všechny základní operace	podstawowa operacja	KD
záloha <do iCloudu> 41	záloha do iCloudu je jistější	kopia zapasowa do iCloud	G
záloha <do počítače> 41	další možnost je záloha do počítače	kopia zapasowa komputera	KD
záloha <fotek> 41	počítá se i záloha fotek	kopia zapasowa zdjęć	G
záloha <telefonu> 41	zálohování telefonu vede k ...	kopia zapasowa telefonu	KD
záloha <zařízení> 41	zálohy všech zařízení i s časem	kopia zapasowa	G
zálohovací <software> 41	sáhněte po jiném zálohovacím softwaru	software kopii zapasowej	KD
zálohování <dat> 2	kterou službu použít pro jejich zálohování	tworzyć kopię zapasową danych	G
zálohování <fotek> 3	jak pohodlně zálohovat fotky z telefonu	tworzyć kopię zapasową zdjęć	KD
zálohovaný <snímek> 43	zálohované snímky se počítají	kopia zapasowa zdjęcia	KD
zálohovat <automaticky> 41	se automaticky zálohuje na Google disk	tworzyć automatyczną kopię zapasową	KD
zálohovat <data> 12	věnovali pozornost zálohování dat	tworzyć kopię zapasową danych	KD
zálohovat <fotky> 3	jak pohodlně zálohovat fotky z telefonu	tworzyć kopię zapasową zdjęć	KD
zálohovat <software> 18	zálohovací software #1	tworzyć kopię zapasową software'a	KD
zálohovat <telefon> 40	pravidelně telefon zálohujte	tworzyć kopię zapasową telefonu	KD
zálohovat <v kvalitě> 43	zálohovat ve snížené kvalitě	tworzyć kopię zapasową w jakości	K
zálohovat <zprávy> 41	teoreticky se tak zálohuji zprávy	tworzyć kopię zapasową wiadomości	KD
záložka <zabezpečení> 42	a pak záložka zabezpečení	zakładka zabezpieczeń	KD
zámek <obrazovky> 42	důležitou věcí je zámek obrazovky	ekran blokowania	KD
zamknout <na dálku> 42	zařízení se dá zamknout na dálku	zablokować na odległość	G
zamknout <telefon> 40	na dálku zamknout telefon	zablokować telefon	KD

zapisovat <data> 47	zapisovat data pomaleji	zapisywać dane	G
zaplnit <pseudo cache> 44	kdy se zaplní pseudo cache	zapełnić pseudopamięć podręczną	KD
zapnout <aplikaci> 42	zapnout aplikaci Najdi zařízení	zamknąć aplikację	KD
zapnout <funkci> 42	pakliže tato funkce bude zapnutá	wyłączyć funkcję	KD
zapojit <do konektoru> 49	zapojení do jednoho ze zadních konektorů	podłączyć do złącza	KD
zaregistrovat <u síť> 25	zaregistrovat u své síť	zarejestrować się w sieci	KD
zaručit <bezpečnost> 43	ani ty nezaručí absolutní bezpečnost	zapewnić bezpieczeństwo	KD
zařadit <do nabídky> 45	zařadil do své nabídky	dodać do oferty	KD
zařadit <do testu> 48	my jsme zařadili do testu	zaklasyfikować do testu	K
zařadit <doménu> 12	zařadit doménu	zalożyć domenę	KD
zařízení pro <domácnosti> 22	lze se setkat i u zařízení pro domácnosti	sprzęt AGD	G
zásobník <na papír> 62	pokud by vám nestačil zásobník na papír	kaseta na papier	KD
zastaralý <modem> 22	k výměně zastaralých modemů	przestarzały modem	G
zatelefonovat <na číslo> 24	zatelefonováním na tajné mobilní číslo	zadzwońić pod numer	KD
zavléct <program> 43	přítom si do telefonu zavleče program	wprowadzić złośliwy program	KD
zazálohovat <fotku> 43	takže fotku zazálohuji	zaarchiwizować zdjęcie	KD
zaznamenat <pomocí kodeku> 46	jsou zaznamenávána pomocí kodeku	zarejestrować za pomocą kodeków	G
zaznamenat <video> 46	videa jsou zaznamenávána	zarejestrować wideo	G
zažívat <boom> 58	boom zažívají inkoustové tiskárny	cieszyć się popularnością	G
zdvih <kláves> 50	na tom se podepíše zdvih kláves	przensunięcie klawiszy	KD
zhoršená <kvalita> 53	nemusí znamenat zhoršenou kvalitu	pogorszona jakość	KD
získat <aktualizace> 12	získají aktualizace s podporou	uzyskać aktualizację	KD
zkušenosti <s výrobou> 52	jsou vidět dlouholeté zkušenosti s výrobou	doświadczenia z produkcji	KD
zmenšit <půdorys> 46	zmenšit půdorys notebooku	pomniejszyć projekt	G
zmenšit <velikost zálohy> 41	můžete zmenšit velikost zálohy	zmniejszyć wielkość kopii zapasowej	KD
znehodnocovat <vektoring> 22	a tím znehodnocovat vektoring	deprecjonować wektorowanie	G
zobrazit <telefonní číslo> 42	zobrazit zprávu nebo telefonní číslo	pokazać numer telefonu	K

zobrazit <zprávu> 42	můžete nechat zobrazit zprávu	wyświetlić wiadomość	K
zpracovávat <data> 16	poptávka po zpracování digitálních dat	przetwarzać dane	K
způsobit <rušení> 22	budou způsobovat rušení	spowodować zakłócenia	G
zmitost <grafiky> 59	zmitost grafiky při kopírování	ziamistość obrazu	KD
zrychlení <počítače> 12	virus umožňující zrychlení počítače	przyspieszenie komputera	KD
zrychlení <připojení> 3	zrychlení DSL připojení na hranici 100 Mb/s	przyspieszenie połączenia	KD
zrychlit <počítač> 12	umožňující zrychlení počítače	przyspieszyć komputer	KD
zrychlit <připojení> 22	zrychlení dsl připojení	przyspieszyć połączenie	KD
ztmavit <fotku> 43	pokud fotku ztmavíte	przyciemnić zdjęcie	K
ztracený <telefon> 42	jak najít ztracený telefon	zgubiony telefon	KD
ztráta <dat> 2	jak data ochránit při ztrátě	utrata danych	G
ztratit <data> 2	jak data ochránit při ztrátě	utracić dane	KD
ztratit <kvalitu> 43	dojde ke ztrátě obrazové kvality	utracić jakość	G
ztratit <soubor> 18	back up - už nikdy neztratíte jediný soubor	utracić plik	G
zúžit <rámečky> 46	zúžit rámečky kolem displeje	zwezić ramkę	KD
zvuková <karta> 44	navíc přidává vlastní zvukovou kartu	karta dźwiękowa	G
zvukový <doprovod> 44	ale i od zvukového doprovodu	ścieżka dźwiękowa	K
zvýšit <nároky> 41	pochopitelně zvětšuje nároky	zwiększyć wymagania	KD
zvýšit <počet jader> 21	další zvýšení počtu jader	zwiększyć ilość rdzeniów	KD
zvýšit <potenciál> 49	zvýšení potenciálu ke ztrátě	zwiększyć potencjał	KD
zvýšit <výkon> 21	zvýšení výkonu	zwiększyć wydajność	G
životnost <baterie> 3	jsou tu nevýhody, jako je životnost baterie	wytrzymałość baterii	G

Slovník anglicismů

CZ výraz	CZ kontext	PL překlad	zdroj
hoverboard 1	hoverboard Kawasaki v hodnotě	deskorolka elektryczna	KD
displej 1	OLED displej	ekran	KD
desktop 2	před 15 lety utráceli za desktopy	urządzenie komputerowe	KD
notebook 2	před 15 lety utráceli za notebooky	laptop	KD
skan 2	skan obličeje	skan	KD
reproduktor 2	bezdrátové reproduktory	głośnik	KD
kryptoměna 2	aplikací blockchainu mimo kryptoměny	kryptowaluta	KD
antivir 3	poradíme vám antivir pro testování	program antywirusowy	KD
laser 3	barevné laserové multifunkční tiskárny	laser	KD
bluetooth 3	bluetooth sluchátka Sony	łacze bluetooth	KD
tablet 4	k utlumení zájmu o tablety	tablet	KD
procesor 4	výkonný osmijádrový procesor	procesor	KD
smartphone 5	součást moderního smartphonu	smartfon	KD
konzole 5	herní konzole	konsola gamingowa	KD
minipočítač 5	lepší než herní konzole je minipočítač	minilaptop	KD
freeware 5	vybrané freeware programy	darmowa licencja	KD
ransomware 5	ochrana proti ransomwaru	złośliwe oprogramowanie ransomware	KD
malware 5	ochrana proti malwaru	złośliwe oprogramowanie	KD
all-in-one 8	all-in-one počítač	wielofunkcyjny	KD
monitor 8	herní monitor s ostrým obrazem	monitor	KD
powerbanka 8	vybavená powerbanka s malými rozměry	powerbank	KD
headset 8	bezdrátový headset	zestaw słuchawkowy	KD
mesh (řešení) 8	cenově dostupné mesh řešení	siatka	KD
outdoorový 8	outdoorová kamera	zewnętrzny	KD
router 8	Wi-Fi mesh router	router	KD

steam 10	on-line obchod s hrami Steam	platforma steam	KD
on-line (obchod) 10	on-line obchod s hrami Steam	on-line	KD
e-shop 10	e-shop s hardwarem zveřejnil čísla	sklep internetowy	KD
plugin 10	doinstalovat plugin	wtyczka	KD
upgrade 10	je lepší s upgradem počkat	aktualizacja	KD
lightning 12	vyměnit lightning za USB-C	typ kabla lightning	KD
software 12	pro vylepšení nepoužili nějaký software	oprogramowanie	KD
technologie 12	nadějně technologie	technologia	KD
toner 15	vysokokapacitním tonerům	toner	KD
cloudové 17	cloudové rozpoznávání objektů	w chmurze (dysku)	KD
senzor 17	svítící senzor polohy	czujnik	KD
pixel 18	dopočítávání pixelů ve fotografiích	piksel (jednostka)	KD
miniaplikace 18	vytvořilo miniaplikaci	miniaplikacja	KD
back up 18	back up - už nikdy neztratíte jediný soubor	przywracanie danych	KD
čipset 20	očekávejte vylepšený čipset	chipset	KD
osmijádro 21	aktuální osmijádra dokážou	ośmiordzeniowy	KD
cache 21	použití větší cache	pamięć podręczna	KD
vektoring 22	nejprve se podívejme na vektoring	technologia VDSL2	KD
bonding 22	chystá se spuštění bondingu	wiązanie / zgrzewanie	KD
modem 22	musíte mít modem s podporou	modem	KD
port 22	ethernetovými porty	port / wejście	KD
streamovat 22	streamování videa	transmitować	KD
optimalizace 22	případnou další optimalizaci	optymalizacja	KD
cyber Monday 23	svátkem nazvaným Cyber Monday	cyber poniedziałek	KD
aktuátor 24	součástí bude některý z aktuátorů	element wykonawczy	KD
čip 24	připojíme k řídicímu čipu	modul	KD
pin 24	signální pin	kod PIN	KD

Wi-fi čip 25	prototypovací destičku s Wi-Fi čipem	modul sieci Wi-fi	KD
konektor 25	mají zpravidla konektor pro připojení	złącze	KD
hacking 26	kompletní hacking mobilní telefonie	hakerstwo	KD
fragmentace 27	může způsobit tzv. fragmentaci RAM	fragmentacja	KD
SMS zpráva 27	pošle SMS	wiadomość SMS	KD
engine 28	vybrali jsme herní engine	silnik	KD
programátor 28	programátor	programator	KD
mikroplatba 30	mikroplatby ve hrách	mikropłatność	KD
design 30	z pohledu herního designu	design	KD
tester 30	kvalitního testera není snadné najít	tester	KD
speaker 35	nová řada bluetooth speakerů	głośnik	KD
bezzrcadlovka 37	z pohledu rozdělení trhu bezzrcadlovek	lustrzanka	KD
fotomobil 37	segment fotomobilů	telefon z funkcją robienia zdjęć	KD
kompakt 37	pro pokročilejší kompakty	aparatus kompaktowy	KD
rumors 37 (rumorsy hovoří)	rumorsy hovoří o pokročilých	pogłos	KD
automatizace 37	pokročí rozmach robotiky a automatizace	automatyzacja	KD
sequel 39	opravdového sequelu s pátým dílem	druga część	KD
multiplayer 39	multiplayer bude pokračovat	tryb na wielu graczy	KD
e-government 39	ČR nastartovala projekt e-governmentu	e-urząd	KD
user friendly 39	"user friendly" je mu mile vzdálený	przyjazny do użytkowania	KD
elektronizace 39	větší míru elektronizace očekáváme u radnic	elektronizacja	KD
Wi-fi router 39	výrobci Wi-Fi routerů	modem Wi-fi	KD
notifikace 41	dojde vám na zařízení notifikace	powiadomienie	KD
skener 42	skener otisků prstů	skaner	KD
warez 43	v mobilech bují warez	(pot.) produkty komputerowe	KD
jailbreak 43	pokud se vyhnete jailbreak	proces usuwania ograniczeń narzuconych przez producenta	KD
pseudo cache 44	zaplní se pseudo-SLC cache	falszywa pamięć podręczna	KD

power line adaptér 44	spojil výhody mesh sítí a power adaptérů	adapter powerline	KD
mini sluchátka 44	mini sluchátka	sluchawki mini	KD
grafik 45	budou s ním spokojeni i grafici	grafik komputerowy	KD
vertikální myš 45	vertikální herní myš zajišťuje	mysz wertykalna	KD
gimbal 46	vyrábí také gimbaly	stabilizator do kamery / aparatu	KD
ultrabook 46	v nabídce najdete i ultrabook	ultrabook	KD
bassreflex 47	reproduktor s dvěma bassreflexy	bass reflex	KD
upscaling 47	televizor si s upscalingem poradil	konwersja sygnalu wideo	KD
hub 49	USB prodlužky nebo huby	centrum	KD
skrolovací kolečko 49	s ovládáním skrolovacího kolečka	kółko u myszy	KD
kurzor 49	v systému zmizí kurzor	kursor	KD
konfigurace 53	v aplikaci jednoduše konfigurovat	konfiguracja	KD
logo 55	které se liší pouze logem	logo	KD
soft-touch 55	nejde o soft-touch	miękki dotyk, płynny dotyk	KD
skrolovat 57	pohodlné skrolování bez odporu	skrolować	KD
trend 58	tento trend zasáhne trh s tiskárnami	trend	KD
dioda 59	obsahuje několik malých diod	dioda	KD
driver 63	ani po instalaci driverů	sterownik	KD

Závěr

V této kapitole se zaměřím na bližší analýzu překládaného materiálu a míru *adaptace anglicismů*, potažmo dalších *internacionalismů*. Tato analýza bude provedena jak v případě jazyka českého, tak i jazyka polského.

První skupinou budou výrazy, které se plně adaptovaly do cílového jazyka, nicméně struktura původní *ortografie* nezůstala zachována a přizpůsobila se cílovým jazykům. Na první pohled se však jedná o výrazy, které svým původem české nejsou, nicméně maskují se naprosto dokonale.

V případě jazyka polského je zřetelná větší odchylka v *ortografii* – především se to týká hlásek „y“ a „w“.

alkalická <baterie> 49	kvalitní alkalické baterie	bateria alkaliczna
automatický <režim> 26	v automatickém režimu	tryb automatyczny
konvertibilní <stroj> 8	konvertibilní stroj	konwertowalne urządzenie

Na tomto příkladu lze krásně vidět, jak si oba jazyky krásně poradily s *adaptací* nového slova. *Prefix* „nano“ zůstává zachován – ačkoliv svému původu vděčí řečtině, v současné době patří k mezinárodně uznávané slovní zásobě.

technologie <nanodrátků> 12	využitím technologie nanodrátků	technologia nanoprzewodowa
-----------------------------	---------------------------------	----------------------------

Příklady níže dokreslují stejný proces adaptace cizích slov v rámci celých slovních spojení jak v jazyce českém, tak i v polském. Pomineme-li odlišný zápis, jedná se prakticky o stejná slovní spojení. Srozumitelnost je snadná, překlady taktéž.

disponovat <portem> 22	disponuji hned dvěma porty	dysponować portem
heuristická <analýza> 5	nakonec provádí heuristickou analýzu	analiza heurystyczna
instalovat <aplikaci> 40	neinstalujte aplikace	instalować aplikację
inteligentní <platforma> 18	vyvinulo inteligentní platformu	inteligentna platforma
intenzita <používání> 49	záleží na intenzitě používání	intensywność użytkowania

Zde se jedná nejen o stejný proces *adaptace*, ale také i o stejnou reakci podstatného jména.

spárovat <s tabletem> 49	jednoduše spárujete s tabletem	sparować z tabletem
--------------------------	--------------------------------	---------------------

Druhou skupinu představují výrazy, které v jazyce českém podlely stejnému procesu jako první skupina, nicméně výrazy na polské straně prošly větší mírou „*popolštění*“. Tento jev se týká i dalšího internacionálního *prefixu* „*anti*“.

antivirový <modul> 5	osvědčený antivirový modul	program antywirusowy
archivovat <v počítači> 58	nebo archivaci dokumentu v počítači	archiwizować w komputerze

Třetí skupinu představuje slovní zásoba, v češtině plně adaptována, avšak v polštině s notnou dávkou kreativity transformována do nově vzniklých výrazů, které jak je vidět, si nejen získaly svoji popularitu, ale naopak se staly stálou součástí slovní zásoby a vytlačily jejich mezinárodní předky. Popřípadě využily již výrazů existujících.

Pro mě osobně je většina výrazů níže odpovědí na otázku, proč polština budí úsměv na tváři nás, Čechů.

autonomní <automobil> 37	k autonomním automobilům	samochód autonomiczny
bezdotykové <gesto> 16	pomocí bezdotykových gest	wyłącznik bezdotykowy
cloudové <rozpoznání> 17	cloudové rozpoznávání objektů	identyfikacja dysku w chmurze
cyklický <přepínač> 53	cyklickým přepínačem na	przełącznik okresowy
datová <schránka> 39	pokud máte datovou schránku	elektroniczna skrzynka danych
digitální <data> 16	po zpracování digitálních dat	dane cyfrowe
duální <fotoaparát> 47	zbrání je duální fotoaparát	aparat podwójny
externí <senzor> 37	externí senzory v místnosti	czujnik zewnętrzny
inverzní <signál> 22	přičtení inverzního signálu	sygnał odwrócony
kapacitní <expanze> 47	kapacitní expanze začíná	rozbudowa przestrzeni
mobilní <telefon> 10	mobilní telefony s	telefon komórkowy
party <reproduktor> 47	kompaktní party reproduktor	głośnik imprezowy
pracovní <set> 54 (klávesnice + myš)	vyrábí i pracovní sety	zestaw roboczy

Nastal však i poměrně zajímavý jev, že jedno slovo cizího původu bylo zastoupeno jiným slovem, opět cizího původu.

dimenzovat <kapacitu> 22	kapacitně dimenzovány	formatować przestrzeń
mobilní <data> 42	připojený k mobilním datům	transmisja danych
přenos <dat> 12	doprovází přenos dat	migracja danych

Míra adaptace přejatých slov nastala stejná, jen si s těmito výrazy polský jazyk neumí dokonale poradit, přičemž využívá výplňková slova pro lepší začlenění do kontextu.

fragmentace <RAM> 27	způsobit fragmentaci RAM	fragmentacja pamięci RAM
otevřít <e-mail> 53	otevření e-mailu	otworzyć wiadomość e-mail
otevřít <PDF> 50	při otevření PDF se změní	otworzyć plik PDF
propustnost <Wi-fi> 44	propustnost Wi-fi části	przepustowość sieci Wi-fi
rozšířit <modulem> 25	můžeme rozšířit modulem	rozszerzyć przy pomocy modułu

Následující skupina výrazů poukazuje na opačný jev, a sice kreativitu jazyka českého. V níže uvedených příkladech zvítězil domácí *neologismus* před invazí *internacionalismů*.

měnit <podsvícení> 45	nezbytné RGB podsvícení	personalizować podświetlenie
práce <s počítačem> 48	pohodlí při práci s počítačem	praca z komputerem

Nejpočetnější skupinu slovních spojení tvoří ta, která prošla stejným procesem *adaptace* a jejich podoba, pomineme-li drobné *ortografické* odlišnosti, je prakticky shodná. Z překladatelského hlediska se jedná o pojmy, které je velmi snadné odvodit.

aktualizovat <audio> 20	aktualizované DSP audio	aktualizować audio
dedikovaná <grafika> 21	s dedikovanou grafikou	dedykowana karta graficzna
dlouhý <dokument> 52	v dlouhém dokumentu	długi dokument
hlasový <asistent (Siri)> 38	hlasoví asistenti budou	asystent głosowy (Siri)
holografický <prostor> 16	v holografickém prostoru	przestrzeń holograficzna
kompatibilita <aplikací> 12	s kompatibilitou aplikací	kompatybilność aplikacji
numerická <klávesnice> 53	numerická klávesnice	klawiatura numeryczna
oboustranná <synchronizace> 43	používají obousměrnou synchronizaci	synchronizacja obustronna
odpojit <mikrofon> 44	možnost odpojení mikrofonu	odłączyć mikrofon
optické <rozpoznávání znaků> (OCR) 58	technologie na optické rozpoznávání znaků	optyczne rozpoznawanie znaków
univerzální <konfigurace> 50	nabízí univerzální konfiguraci	konfiguracja uniwersalna

Níže uvádím slovní spojení, která jsou v jazyce českém zachována kompletně beze změny od své anglické předlohy. V kontextu však působí mírně nepřirozeně. Jak však nyní můžeme porovnat, v polském jazyce již existují *rovnocenné ekvivalenty*.

all-in-one <počítač> 8	výkonný all-in-one počítač	komputer wielofunkcyjny
bluetooth <speaker> 35	řada bluetooth speakerů	głośnik bluetooth
freeware <program> 5	vybrané freeware programy	bezpłatny program
herní <engine> 28	tak jsme vybrali herní engine	silnik gry
instalovat <driver> 63	ani po instalaci driverů	zainstalować sterownik
on-line <obchod> 10	on-line obchod s hrami	sklep internetowy
počkat <na upgrade> 10	je lepší počkat s upgradem	poczekać na aktualizację

Výrazy níže již naopak prošly určitou formou *adaptace*. I když je o jejich původu na první pohled naprosto jasno, na rozdíl od slovních spojení uvedených výše, obsahují české koncovky a postupně transformují. Naopak výrazy v polštině v tomto směru pokulhávají a ponechávají si svoji prvotní nepřirozenost.

e-mailová <schránka> 41	i e-mailová schránka	skrzynka e-mail
googlovský <komunikátor> 14	googlovské komunikátory	komunikator Google
tonerová <kazeta> 63	nabízí tonerové kazety	pojemnik na toner

Níže uvádím jev pro mě naprosto nepochopitelný – výraz v anglickém jazyce naprosto *neekvivalentní*, naopak v rámci jazyka českého a polského se jedná o *přímý ekvivalent*.

herní <notebook> 8	typ: herní notebook	laptop gamingowy
--------------------	---------------------	------------------

Výrazy níže také prošly určitou formou adaptace. I když je o jejich původu na první pohled naprosto jasno, obsahují české koncovky a postupně transformují. Rozdílem také zůstává, že tato slovní zásoba se čte dle pravidel výslovnosti jazyka anglického. Naopak polština si našla již své rovnocenné protějšky a na nic nečekala.

hardwarová <finesa> 47	z hardwarových fines	specjal sprzętu
outdoorová <kamera> 8	outdoorová kamera GoPro	kamera zewnętrzna
softwarová <cesta> 26	emulují softwarovou cestou	ścieżka oprogramowania
výkon <hardwaru> 37	spolu s výkonem hardwaru	wydajność sprzętu

Další skupina slovních spojení je zajímavá z toho důvodu, že se v obou jazycích, jak v češtině, tak i v polštině, zasekly ve stejném bodě. *Ortografie* zůstává původní, tedy anglická. Nicméně níže uvedené výrazy se již staly plnohodnotnou součástí slovní zásoby. Rozdíl, který však spatřuji, je ve výslovnosti. Především ve slově „laserová“ X „laserowa“.

herní <design> 30	z pohledu herního designu	design gry
laserová <multifunkce> 58	barevné laserové multifunkce	wielofunkcyjne urządzenie laserowe
PC <sestava> 47	výkonná PC sestava	zestaw PC

Ze zajímavosti uvádím další příklad *přímého ekvivalentu*, který obsahuje po obou stranách původem anglické výrazy, ve svém prvotním významu je však opět *neekvivalentní*.

herní <hardware> 47	pro herní hardware	sprzęt gamingowy
---------------------	--------------------	------------------

Následuje skupina výrazů, která v obou jazycích zůstává ve své původní anglické podobě. Jedná se v tomto případě o nulovou míru *adaptace*. Troufám si tvrdit, že tato slovní spojení se v *ortografii* ještě dlouho nijak nezmění. Času na to již koneckonců měly více, než-li dost.

bluetooth <reproduktor> 8	bluetooth reproduktor JBL	głośnik bluetooth
on-line <účet> 40	začíná u on-line účtu	konto on-line
podporovat <port> 20	podporuje dva porty USB	obsługiwać port
přehrát <off-line> 5	pro off-line přehrávání	odtworzyć off-line
restartovat <modem> 25	modem se restartuje	restartować modem
spojit <s PC> 26	pro spojení s PC	połączyć z PC

Další skupinu výrazů na jedné straně tvoří původní anglická hesla s nulovou snahou o *adaptaci* do českého jazyka, přičemž jazyk polský si již našel *rovnocenné ekvivalenty* ve své domácí slovní zásobě. Polština tedy dala prostor *neologismům*, potažmo *neosémantismům*.

bluetooth <speaker> 35	řada bluetooth speakerů	głośnik bluetooth
bujet <warez> 43	v mobilech bují warez	szerzeć złośliwe oprogramowanie
použít <(větší) cache> 21	použití větší cache o více	użyć większego obszaru pamięci podręcznej
zažívat <boom> 58	boom zažívají tiskárny	cieszyć się popularnością

S vlnou výrazů níže se dostáváme k pojům, které svůj původ v angličtině nijak neutají. Prošly již však určitou fází adaptace, jejich ortografie prošla změnou a byly „počeštěny“. Tento jev se nazývá *fonetická transkripce*. Polština naopak nabízí své vlastní ekvivalenty. Opět se v tomto příkladu můžeme setkat s *neologismy* a *neosémantismy*.

displej <telefonu> 42	na displeji telefonu	ekran telefonu
grafický <čip> 21	výrobcem grafických čipů	moduł graficzny
levný <kompakt> 37	pohřbil levný kompakt	tani aparat fotograficzny
skrolovací <kolečko> 49	skrolovacího kolečka	kółko do przewijania

V příkladu níže nastala další velmi zajímavá situace – původem anglický výraz v obou jazycích zdomácněl, nicméně získal odlišný *prefix*. Přesně kvůli těmto jevům slovní spojení podobného rázu představují obrovský překladatelský oříšek. Stejně jako *lexémy*, tak i pouhé *morfémy* se mohou stát *neosémantismy*.

naskenovat <dokument> 58	také naskenování dokumentu	zeskanować dokument
--------------------------	----------------------------	---------------------

V češtině stále ve stádiu adaptace, v polštině však již získaly svoji „*popolštěnou*“ verzi. Usuzuji, že celý tento proces je v u našich severních sousedů mnohem dynamičtější a přisvojuje si čím dál více *zápůjček* tohoto druhu.

dopočítat <pixely> 18	pixelů ve fotografiích	doliczyć piksele
editor <příspěvků> 10	nový editor příspěvků	edytor postów
stahovat <video> 5	program umožní stahovat videa	pobierać wideo

Na příkladu níže bych rád poukázal na mezistupeň v míře *adaptace*, v rámci které je *ortografie* výrazu stále původní, nicméně jak můžeme vidět, našla si svoji cestu pro *deklinaci* tohoto konkrétního *substantiva*.

zálohovat <software> 18	zálohovací software #1	tworzyć kopię zapasową software'a
-------------------------	------------------------	-----------------------------------

Další, pro mě poměrně nepochopitelný jev. Slovní zásoba stejné sociální sítě, nicméně v jednom případě je *ortografie* výrazu poměrně rychle přizpůsobena a výraz je „popolštěn“, v druhém případě se však vyskytne přímý polský *ekvivalent*. Navíc se u obou výrazů používá jiné *verbum*, což je pro mě ještě méně pochopitelné.

Zajímavé, protože v češtině se častěji sdílí „storiečka“ než „příběhy“. Jev zde tedy nastává přesně opačný. Uvidíme, jak se situace vyvine za pár let. To je koneckonců také cílem mé diplomové práce.

sdílet <hashtag> 14	lidé sdíleli milion hashtagů	śledzić hasztagi
sdílet <příběh> 14	příběh, ve kterém lidé sdíleli	udostępnić relację

Nyní se zaměříme na jeden z opačných jevů, při kterém byla čeština o něco kreativnější než polština a vymyslela si své *rovnocenné ekvivalenty* z domácí slovní zásoby. Opět se tedy jedná o *neologismy*, popřípadě *neosémantismy* – ke kterým patří například často zmiňovaná myš. Polština se naopak držela *anglicismů*, které si plně přisvojila. Nicméně *ortografie* výrazů jejich původ i tak velmi snadno prozradí. Tento jev je častější u jazyka polského.

dvoufázové <přihlášení> 40	dvoufázové přihlášení	logowanie dwuetapowe
herní <myš> 45	vertikální herní myš	mysz gamingowa
intuitivní <uživatelské prostředí> 64	intuitivním uživatelským prostředím	intuicyjny interfejs użytkownika
nastavit <telefon> 3	nastavení nového telefonu	skonfigurować telefon
opětovné <přihlášení> 42	opětovné přihlášení	ponowne logowanie
úprava <snímků> 5	řešení pro úpravu snímků	edytowanie slajdów

Neméně zajímavou situací je následující příklad. Na první pohled zřetelné *ekvivalentní dvojice*, jejich *ortografie* je však lehce rozdílná. V obou případech se jedná o zcela evidentní *fonetickou transkripci*. Z toho však vyplývá, že díky rozdílné výslovnosti nastala změna, která se projevila do jejich nyníjší psané podoby.

byznysové <řešení> 47	jde výhradně o byznysová řešení	opcja biznesowa
skan <obličej> 2	lepší skan obličejů nebo PIN kód	skan twarzy

Dále bych rád poukázal na různé jevy, které vycházely na povrch během tvorby sítě hesel. Jedná se o časté změny, ke kterým dochází během překladu na trase čeština – polština. Tato kategorie je věnována pro změnu z části i stylistice.

a) přívlastek v postpozici

bezpečnostní <heslo> 41	bezpečnostní heslo	hasło bezpieczeństwa
klientská <aplikace> 12	verze klientské aplikace	aplikacja klienta
zabezpečovací <protokol> 47	zabezpečovacího protokolu	protokół zabezpieczeń

b) předložková vazba mizí

být <v nečinnosti> 59	mohou být v nečinnosti	być beczynnym
kód <k přihlášení> 41	dojde SMS kód k přihlášení	kod weryfikacyjny
nabíjení <přes kabel> 12	i nabíjení přes kabel	ładowanie przewodowe
pohodlí <při psaní> 50	samotné pohodlí při psaní	komfort pisania

c) předložková vazba se objeví

internetová <přípojka> 36	internetové přípojky	połączenie z internetem
poskytnout <záruku> 46	poskytnout doživotní záruku	zaopatrzyć w gwarancję

d) změna předložkové vazby

konektor <pro mikrofon> 47	dvojicí konektorů pro mikrofonu	złącze do mikrofonu
nakupovat <na internetu> 5	jak ušetřit při nákupech na internetu	robić zakupy przez internet
přepnout <do režimu> 63	přepnete do úsporného režimu	przełączyć na tryb
přesouvat <v dokumentu> 52	přesouvat v dlouhém dokumentu	poruszać się po dokumencie
připojit <k internetu> 25	připojit k internetu	połączyć się z internetem
připojit <k nabíječce> 43	pokud je připojený k nabíječce	podłączyć do ładowarki
registrovat <do sítě> 25	odmítá se registrovat do sítě	rejestrować się w sieci

e) změna prefixu

naskenovat <obličej> 2	lepší sken obličeje	zeskanować twarz
otestovat <model> 48	otestovali jsme 8 modelů	przetestować model
probudit <obrazovku> 42	pro probuzení obrazovky	rozbudzić ekran
vyresetovat <telefon> 42	pakliže vyresetujete telefon	zresetować telefon

doinstalovat <plugin> 10	možné si doinstalovat plugin	zainstalować dodatkową wtyczkę
--------------------------	------------------------------	--------------------------------

V tomto případě je doplňková činnost „doinstalovat“ zvýrazněna slovíčkem „dodatková“ pro maximální ponechání významu.

f) prefix z-

integrovaná <část> 20	pochlubit integrovanou částí	zintegrowalna część
lokalizovat <telefon> 42	možné telefon lokalizovat	zlokalizować telefon
nainstalovaná <aplikace> 40	aplikace, kterou máte nainstalovanou	zainstalowana aplikacja

g) změna rekce

dosáhnout <hodnoty> 61	tiskárny dosáhly podobných hodnot	osiągnąć wartość
používat <myš> 49	lze jak myš, tak klávesnici, používat	używać myszy

h) negace

být nerozpoznatelný <od originálu> 63	kopie jsou nerozpoznatelné od originálu	nie różnić się od oryginału
---------------------------------------	---	-----------------------------

i) analytická X syntetická forma

herní <speciál> 48	v našem herním speciálu	specjalna edycja gry
--------------------	-------------------------	----------------------

Jako samostatnou kapitolu chci také zmínit módní a v současné době nadužívaná slova. Superlativy se marketing 21. století jen hemží, a odborně zaměřené texty se těmto výrazům také nevyhnuly. Nejčastěji je omílána cena, na kterou je stále kladen nejvyšší důraz.

běžné <používání> 62	běžnému používání	zwykle użytkowanie
klíčové <hledisko> 58	být klíčovým hlediskem	kluczowy aspekt
nepřekonatelná <rychlost> 58	ale hlavně díky nepřekonatelné rychlosti	nieprzezwyjęzona szybkość
nízká <pořizovací hodnota> 53	ani nízká pořizovací hodnota	niska wartość nabywcza
opodstatněná <cena> 52	je to cena opodstatněná	uzasadniona cena
příznivější <cena> 52	za mnohem příznivější cenu	korzystniejsza cena
superrychlý <monitor> 47	superrychlý monitor	superszybki monitor
unikátní <funkce> 52	vlastnosti i funkce jsou unikátní	unikatowe funkcje

Během překládání a hledání nejvhodnějších ekvivalentů nastala také chvíle, kdy doslovný překlad by byl velmi špatným řešením.

cenová <hladina> 61	v cenové hladině do 8 tisíc	zakres cenowy
čtečka <otisku prstů> 42	se čtečkou otisků prstů	czytnik palca
domovská <stránka> 53	na domovskou stránku	strona główna
dostat <se na pult> 44	na pulty obchodů	wejść na rynek
ikonický <notebook> 54	u velké části ikonických notebooků	laptop z ikonicznym wykończeniem
padnout <do ruky> 52	myš skvěle padne do ruky	pasować do kształtu dłoni
plnit zeď (FB) 39	zeď se začíná plnit	zapełniać tablicę (FB)
poměr <ceny a kvality> 48	poměr ceny a kvality	stosunek jakości do ceny
setkat se <s úspěchem> 50	většinou se s úspěchem setká	odnieść sukces
vypálit <na disk> 12	vypalování na disk	nagrać na dysk
zamknout <telefon> 40	na dálku zamknout telefon	zablokować telefon

Přesně opačnou situaci nabízím níže – doslovný překlad jednotlivých *morfémů*, tedy *kalkování*.

Kategorii samu pro sebe si zaslouží všechna chytrá zařízení, u kterých je také zajímavá rozdílnost v *adaptaci* v jednotlivých jazycích.

hra <s otevřeným světem (open-world)> 4	hry s otevřeným světem	gra z trybem otwartego świata
mezipaměť <RAM> 63	mezipaměti RAM 1024 MB	międzypamięć RAM
místo <na disku> 41	ubírají místo na disku	miejsce na dysku
multifunkční <zařízení> 58	multifunkčních zařízeních	urządzenie wielofunkcyjne
pevný <disk> 12	paměti a pevným diskem	dysk twardy
plná <verze> 4	obsah: plné verze programů	pełna wersja (programu)

Jako další zajímavost uvedu hru se slovy, aneb jak lze uvést na pravou míru telefon značky Apple, a všichni čtenáři budou ihned mít jasno, o co se jedná.

jablečný <telefon> 40	jablečný telefon nenechá nic	"jabłkofon"
-----------------------	------------------------------	-------------

Kategorii samu pro sebe si zaslouží všechna chytrá zařízení, u kterých je také zajímavá rozdílnost v *adaptaci* v jednotlivých jazycích. V češtině se tyto výrazy vyskytují velmi ustáleně, naopak v polštině figurují v různých formách dle kontextu.

chytrá <domácnost> 24	číslo své chytré domácnosti	system smartdom
chytré <brýle> 34	sto tisíců chytrých brýlí	smart glasses
chytré <hodinky>	chytré hodinky Samsung	smartwatch
chytré <zařízení> 39	podpora chytrých zařízení	inteligentne urządzenie

Velmi podobnou kategorii stanovují kryptoměny. Opět tomuto tématu věnují samostatnou kategorii. Tohle téma je pro *kalkování* jako stvořené.

kryptoměnová <horečka> 35	kryptoměnová horečka	kryptowalutowa gorączka
těžít <kryptoměnu> 18	nelegální těžbou kryptoměn	wydobywać kryptowalutę

Poslední kapitola je věnována největším překladatelským oříškům, nad kterými mnohdy překladatel tráví hodiny času, naprosto však bezvýsledně. Často se jedná o výrazy hovorové či *slang*. *Profesionalismy* jsou také častou součástí této kategorie.

čtyřfoťák 5	první čtyřfoťák na světě	aparat z czterema obiektywami
náročné <aplikace> 41	vyhodit ze zálohy náročné aplikace	miejsco-schlönne aplikacje
plnoformátová <bezzrcadlovka> 37	jedná se o bezzrcadlovky plnoformátové	pełnoformatowy aparat kompaktowy

nainstalovat <přes varování> 43	nainstaluje je i přes varování	instalować pomijając zabezpieczenia
nastavit <softwarově> 52	lze softwarově nastavit sílu	skonfigurować zgodnie z oprogramowaniem

oživit <nabitím> 49	budete muset oživit nabitím	reanimować telefon
pohánět <baterií> 49	model poháněný bateriemi	być zasilanym baterią
prozvonit <na dálku> 42	telefon je možné "prozvonit" na dálku	"puścić sygnał" na odległość
uspat <automaticky> 49	umí se uspat automaticky	wprowadzić w tryb uspienia automatycznie

Jak se zachovat v situaci, pokud v českém jazyce existují dva výrazy a v jazyce polském je k dispozici výraz pouze jeden? Mnohdy ani kontext nenapoví dostatek pro volbu správného ekvivalentu. Velmi problematický výraz z překladatelského hlediska.

prohlížet <snímek> 5	pro prohlížení snímků	przeoglądać slajdy
upravit <snímek> 5	uvidíte jen upravený snímek	edytować zdjęcia

Bibliografie

Primární literatura

- 1) COMPUTER, 1/2019. Czech News Center, Praha 2019. ISSN 1210-8790

Sekundární literatura

- 1) CHLEBDA, Wojciech. DOBROTOVÁ, Ivana. Et al. Tématický slovník českopolsko-ruský slovník pohraničí, Opole 2015.
- 2) LOTKO, Edvard. Polština a čeština z hlediska typologického, Olomouc 1981.
- 3) BOGUSŁAWSKI, Andrzej. Zagadnienie jednostek przekładowych, [in:] Współczesny język polski i rosyjski. Konfrontacja przekładowa BOGUSŁAWSKI, Andrzej. MEDELSKA, Jolanta. Varšava 1997.
- 4) HRDLIČKA, Milan: Literární překlad a komunikace, Praha 2003.
- 5) ČERMÁK, František: Překladová lexikografie. Manuál lexikografie. Jinočany 1995

Slovníky

- 1) SIATKOWSKI, Janusz. BASAJ, Mieczysław. Słownik czesko-polski / Česko-polský slovník. Warszawa, 2010.
- 2) Treq - Databáze překladových ekvivalentů. Treq - Databáze překladových ekvivalentů [online]. Copyright © 2015 [cit. 19.08.2021]. Dostupné z: <https://treq.korpus.cz/index.php>
- 3) Glosbe slovník - Všechny jazyky na jednom místě. Glosbe slovník - Všechny jazyky na jednom místě [online]. Dostupné z: <https://cs.glosbe.com/>
- 4) [online]. Copyright © [cit. 19.08.2021]. Dostupné z: <https://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?db=ssjc>

Anotace

Cílem této diplomové práce je vytvoření česko-polského frazeologického slovníku z oblasti moderních technologií. To v tomto případě znamená, že se nejedná o klasický lexikální slovník, ve kterém je možné dohledat pouze jednotlivé výrazy, ale o frazeologický slovník, který naopak nabízí ustálená slovní spojení a jejich rovnocenné ekvivalenty. Ustálená slovní spojení jsou hlavním předmětem zkoumání této diplomové práce a je na ně zaměřena veškerá pozornost. Nepatří nutně pouze do odborné sféry, naopak jsou součástí každodenního života okolo nás. Vzhledem k tomu, že běžné slovníky nenabízí tolik možností jako slovníky frazeologické, spousta pojmů může být snadněji dohledatelná a celá tato práce se může stát vítaným pomocníkem pro překladatele.

Kromě práce samotné je součástí této práce slovník anglicismů a jejich rovnocenné ekvivalenty v polském jazyce.

Nedílnou součástí je také analýza excerpovaného materiálu, porovnání češtiny a polštiny z hlediska překladatelského a zároveň ukázka různých jevů, které se při překládání vyskytují. Jazyk je velmi dynamický. Z toho důvodu se právě zamýšlím nad otázkou, jakou roli tento slovník bude plnit za pár let. Módní slova přestanou být módní, současná zařízení přestanou být součástí našich životů a slovní zásoba se stane neaktuální.

Volně tímto navazuji na práci bakalářskou v tvorbě druhého slovníku. Dané téma již více prohloubit možné nebylo, z toho důvodu jsem zvolil téma nové.

Klíčová slova: slovník, česko-polský slovník, heslo, výraz, fráze, ekvivalent, slovní zásoba, technologie.

Abstract

The main aim of the master's thesis is an establishment of a phraseological czech-polish dictionary in a sphere of contemporary technology. In this case it means it is not a typical lexical dictionary which consists from terms only, but on the other hand it is a phraseological dictionary which offers czech phrases and their equal polish equivalents. Phrases are the main issue what are examined in the master's thesis and they are in the main centre of attention. However they are a part of an academic sphere, we can still meet them up in our ordinary lives around us. Generally speaking, many of these phrases can not be translated by common dictionaries and the phrases are hard to be looked up. The master's thesis might be a good assistant for translators.

Except the dictionary the theses consists from another dictionary. English based phrases and their equal polish equivalents are a second part.

An integral part of the thesis is an analysis of the examined material and a comparison of the czech and polish language from a translation point of view. There are also showed some examples of phenomenas which take a place during a translation process. A language is a really dynamic thing. Therefore, I consider a question, what does the dictionary play a role in a few years. Maybe trendy words will not be trendy anymore, maybe contemporary gadgets stop being a part of our ordinary lives and the vocabulary will be out of date, perhaps.

It is a sequel of my bachelor's thesis of an establishment a second dictionary. As there was not any space to deepen the topic anymore, I made a decision to pick up a new topic.

Key words: dictionary, czech-polish dictionary, word, phrase, term, equivalent, vocabulary, technology.

Streszczenie

Celem niniejszej pracy magisterskiej jest stworzenie czesko-polskiego słownika frazeologicznego w sferze nowoczesnych technologii. W przypadku tym wcale nie chodzi o klasyczny słownik leksykalny na podstawie pojedynczych pojęć, lecz o słownik frazeologiczny, który oferuje wyrażenia utrwalone oraz ich równoważne ekwiwalenty. Wyrażenia utrwalone to główna część badania niniejszej pracy magisterskiej i cała uwaga skupia się na tym zagadnieniu. Dany zakres słownictwa nie jest poświęcony tylko strefie zawodowej. To również słownictwo związane z życiem codziennym. Każdego dnia posługujemy się tym słownictwem nawet nie zdając sobie z tego sprawy. Najbardziej istotnym problemem jest to, że w zwykłym słowniku nie pojawiają się terminy, które znajdują się w słowniku frazeologicznym. Wiele wyrażen jest pominiętych, a zwroty te są jednocześnie bardzo trudne do wyszukania. Praca ta może być bardzo przydatna.

Oprócz słownika praca ta zawiera również słownik anglicyzmów oraz ich równoważne ekwiwalenty w języku polskim.

Nieodłączną częścią pracy jest analiza słownictwa i porównania języka czeskiego i polskiego pod kątem zagadnień tłumaczeniowych. Podane są również przykłady występujących zjawisk. Język to rzecz bardzo dynamiczna. W związku z tym zastanawiam się, jaką rolę będzie odgrywał słownik ten za parę lat. Może wyrazy modne nie będą dalej wyrazami modnymi, może współczesne gadzety przestaną być częścią naszego codziennego życia. A może nawet słownictwo z tego zakresu nie będzie aktualne.

Niniejsza praca to kontynuacja pracy licencjackiej w utworzeniu drugiego słownika. Temat poprzedniej pracy został wyczerpany i nie można było go bardziej pogłębić. W związku z tym zdecydowałem się na temat zupełnie nowy.

Słowa kluczowe: słownik, słownik czesko-polski, hasło, wyrażenie, pojęcie, fraza, ekwiwalent, słownictwo, technologia.